**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ DSc.27.06.2017.Fil.21.01
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

БАЗАРБАЕВА АЛЬБИНА МИНГАЛИЕВНА

ИНГЛИЗ, ЎЗБЕК ВА РУС ТИЛЛАРИДА РАНГ ИФОДАЛАНИШИНИНГ КОГНИТИВ-СЕМАНТИК ТУЗИЛИШИ

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик
ва таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2019

УДК 811.111.1:801.7
ББК 81.2 - 5
Б - 15

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси

Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

Content of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD) in philological sciences

Базарбаева Альбина Мингалиевна
Инглиз, ўзбек ва рус тилларида ранг ифодаланишининг когнитив-семантик тузилиши…..…….....…….....….....…3

Базарбаева Альбина Мингалиевна
Когнитивно-семантическая структура цветообозначений в английском, узбекском и русском языках..... ..... …...25

Bazarbaeva Albina Mingalievna
Cognitive-semantic structure of colour names in the English, Uzbek and Russian languages ....….49

Эълон қилинган ишлар рўйхати
Список опубликованных работ
List of published works ....…53

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ DSc.27.06.2017.Fil.21.01
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

БАЗАРБАЕВА АЛЬБИНА МИНГАЛИЕВНА

ИНГЛИЗ, ЎЗБЕК ВА РУС ТИЛЛАРИДА РАНГ ИФОДАЛАНИШИНИНГ КОГНИТИВ-СЕМАНТИК ТУЗИЛИШИ

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик
ва таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2019

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2017.3.PhD/Fil310 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида www.tashgiv.uz ҳамда «Ziyonet» Ахборот таълим порталида (www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:	**Сиддиқова Ирода Абдузухуровна** филология фанлари доктори, профессор
Расмий оппонентлар:	**Исламджанова Хазифа Исламовна** филология фанлари доктори, профессор
	Насруллаева Нафиса Зафаровна филология фанлари доктори, доцент
Етакчи ташкилот:	**Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети**

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон Миллий университети ҳузуридаги DSc.27.06.2017.Fil.21.01 рақамли Илмий кенгашнинг «___» _____ 2020 йил соат ____ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100047, Тошкент, Миробод тумани, Шаҳрисабз кўчаси, 25-уй. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru.)

Диссертацияси билан Тошкент давлат шарқшунослик институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (__ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100047, Тошкент шаҳри, Миробод тумани, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел: (99871) 233-45-21.)

Диссертация автореферати 2019 йил «___» _____ куни тарқатилди.
(2019 йил «___» _____ даги _____ рақамли реестр баённомаси).

А.М. Маннонов
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш котиби, филол. ф.д., профессор

Қ.П. Содиқов
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш котиби, филол. ф.д., профессор

А. Қуронбеков
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол. ф.д., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида тил воқелигини тизимли ўрганиш унинг ижтимоий аҳамиятини англашда туб бурилиш ясади. Тил социолингвистик ва коммуникатив воқелик сифатида баҳоланди. Бир қатор янги йўналишлар, хусусан, тилнинг структур-функционал қатламларини чуқур ўрганишга оид назарий парадигмалар вужудга келиб, дунё тилларини қиёсий, типологик, чоғиштирма ўрганиш бошланди. Халқлар ўртасидаги маданий муносабатларда тил ва таржималарнинг коммуникатив роли эътироф этилди. Бинобарин, Ўзбекистоннинг халқаро нуфузини мустаҳкамлашда "*чет тиллар ... каби талаб юқори бўлган фанларни чуқурлаштирилган тарзда ўрганиш*"[1] муҳим аҳамият касб этади. Глобаллашув мамлакатлар ўртасидаги интеграцион омилларни кучайтирди, шу тариқа цивилизациялар тарихида ноёб ёдгорликка айланган ёзма адабий манбаларни хорижий тилларга ўгириш зарурати юзага чиқди. XXI асрга келиб, мамлакатлараро маданий алоқаларнинг ривож топиши инглиз тилидан ўзбек тилига бевосита таржима қилиш муаммоларини ўрганишни долзарб вазифага айлантирди.

Дунё тилшунослигида тилнинг семантикаси, маълум тилда оламнинг лисоний манзарасини шакллантириш воситаларидан бири сифатида рангни ифодаловчи лексикаснинг номинатив аҳамияти борасида муайян тадқиқотлар олиб борилган. Бироқ рангларнинг турли тил ва маданиятларда номланиши, шунингдек, унинг этномаданият, оламнинг концептуал манзараси, муаллифларнинг алоҳида услубида уларнинг роли ва изоҳи муаммолари ҳозирги вақтга қадар етарлича тадқиқ этилмаган. Жумладан, олам лингворангли манзарасининг лингвистик моҳияти, бир-бирига боғлиқ бўлмаган тиллардаги материалларда ранг ифодаловчиларнинг структур-семантик типологияси ва лингвомаданий хусусиятлари, ранг ифодаловчиларнинг инглиз, ўзбек ва рус тилларидаги материалларда концептуал маъносини боғловчи когнитив-дискурсив механизмларни ўрганиш - тадқиқотчиларнинг эътиборидан четда қолган. Антропоцентрик ёндашув доирасида мавзунинг янгилиги ва мураккаблиги боис ранг ифодаловчиларнинг когнитив-концептуал аҳамияти ўрганилаётган тилларда тўла тадқиқ этилмаган. Диссертацияда ранг ифодаловчиларнинг айнан тузилиши, семантик ва лингвомаданий хусусиятлари таққосининг лингвистик жиҳатлари таҳлилга тортилган. Шунингдек, тадқиқотда инглиз, ўзбек ва рус тиллар материаллари, уларнинг концептуал аҳамиятини боғлаб турувчи когнитив-дискурсив механизмлар аниқланган.

Мустақиллик йилларида жаҳон адабиётининг ёрқин намоёндалари асарларини ўзбек тилига бевосита таржима қилиш анъанаси қайта тикланди ва жадаллашди. Ўзбекистон Республикасини ривожлантиришнинг бешта устувор йўналиши бўйича 2017 – 2021 йилларга мўлжалланган Ҳаракатлар

[1] Ўзбекистон Республикаси Президентининг «2017 – 2021 йилларда Ўзбекистон Республикасини ривожлантиришнинг бешта устувор йўналиши бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони // Халқ сўзи, 2017 йил 8 февраль, 28 (6722) – сон.

стратегиясида «*Таълим тизимини такомиллаштириш, сифатли таълим* хизмати *имкониятларини ошириш»*[2] вазифаси алоҳида таъкидланган. Чет тилларини ўрганишга эътибор давлат сиёсатининг устувор йўналиши сифатида эътироф этилган бир вақтда малакали хорижий тил мутахассислари ва таржимонларни тайёрлаш, хорижий тиллар бўйича ҳозирги талабларга мос луғат, дарслик, қўлланмалар яратиш, илмий-тадқиқот ишларини рағбатлантириш, инновацион фаолиятни қўллаб-қувватлаш тилшунослик соҳасида кенг кўламли ва янгича ёндашув асосидаги тадқиқотлар олиб боришни тақозо этмоқда. Бинобарин, таржимани халқаро адабий алоқалар таркибида, қиёсий адабиётшунослик билан биргаликда ўрганиш ва чоғиштирма тилшунослик ютуқларига таяниш, тил ва адабиёт ҳодисаларига яхлитликда қараш, таржимашунослик негизида услубларни солиштириш ётиши, таржимада муаллиф услуби ва таржимон услуби тўқнаш келиши, ёзувчи услуби таржимон услуби орқали реаллашиши каби муаммолар ўзбек олимлари томонидан эътироф этилди. Инглиз тили ранг ҳодисаларини ўзбек тилига ўгириш таржимашуносликдаги аҳамиятли илмий мавзуга айланди.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Фармон ва Қарорлари, Ўзбекистон ижодкор зиёлилари вакиллари билан учрашувдаги «Адабиёт ва санъат, маданиятни ривожлантириш – халқимиз маънавий оламини юксалтиришнинг мустаҳкам пойдеворидир» ҳамда БМТ Бош Ассамблеяси 72-сессиядаги нутқлари ҳамда бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга иширишда ушбу диссертация иши муайян даражада хизмат қилади[3].

Тадқиқотнинг республика фан ва технологияларни ривожлантиришнинг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялар тараққиётининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Мазкур диссертация ранглар тавсифини инглиз, ўзбек ва рус тиллари мисолида қиёсий-чоғиштирма тадқиқ қилиш, шунингдек, уларнинг когнитив майдони ва рангни англатишини ўрганишга бағишланган. Бир неча асрлардан буён ранг ҳодисалари тарихи ўрганилади. Тадқиқотчиларнинг ушбу мавзуга бўлган қизиқишлари кечаги кун ва ҳозирги вақтда ҳам қонуниятларга асосланган. Зеро, атрофимиздаги кўплаб ҳодисалар ёруғлик ва унинг ранглари ёрдамида ҳис қилинади.

Юз йиллар давомида одамлар ранглар табиатининг физик ва физиологик

---

[2] Мирзиёев Ш.М. 2017 – 2021 йилларда Ўзбекистон Республикасини ривожлантиришнинг бешта устувор йўналиши бўйича Ҳаракатлар стратегиясини «Халқ билан мулоқот ва инсон манфаатлари йили» да амалга оширишга оид Давлат дастурини ўрганиш бўйича илмий-услубий рисола. – Тошкент, 2017. – Б. 39.

[3] “Олий таълим муассасалари тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги № 2909 – сонли Қарори. 2017 йил, 20-апрель.

хусусиятларини билишга, уларнинг инсон онггига таъсирини тушунишга ҳамда ранглар эстетикасини ўрганишга ҳаракат қилишган. Ранг шакли ва тимсолининг когнитив оғзаки ифодаси масаласи когнитив тилшуносликнинг ўрганиш предметига айланди. Ранглар ифодаловчи лексикасининг келиб чиқиши, турли тизимли тилларда ранглар белгилари тизимининг мавжудлиги, уларга хос когнитив-сегмантик тузилишнинг мураккаблиги ушбу мавзуни кўп бор тадқиқ қилишни талаб этади.

Ранглар ифодаловчиси – рангларнинг ҳиссий тимсолини ифодаловчи лексик бирлик, – турли тилларда ўрганилувчи мавзуий гуруҳлардан бири ҳисобланади. Ранг ифодаловчи лексемалар тадқиқи турли: лингвистик, психолингвистик, тарихий, лингвомаданий йўналишларда олиб борилмоқда[4].

Ҳозирги вақтда ранг терминларини когнитив-дискурсив ва антропологик парадигмалар доирасида тадқиқ этиш долзарб саналади. Ранглар белгиси ранг ҳақида маълумотларнинг тилда акс этиши ҳисобланади. Шунга кўра, уларнинг тадқиқи инсон онгида кўриш идроки ва ранглар давомийлигини ташкил этиш хусусиятлари ҳақида тасаввур ҳосил қилади. Бундан ташқари, ранг моддий ва ғоявий белги ҳамда ҳодисаларни кенг доирада ифодалай олиши, ассоциатив маъноларининг бойлиги билан характерланади.

Қуйидаги тадқиқотлар диссертациянинг назарий асосини таъминлади:

ранглар белгисига оид тадқиқотлар[5];

концептуаллаштириш ва категория муаммолари[6];

метонимияга оид тадқиқотлар[7];

---

[4] Москович В.А. Семантическое поле цветообозначений. Автореф. дис.... канд. филол. наук. – М., 1965. – 18 с.; Садыкова М. Слова, обозначающие цвет и окраску, в узбекском языке: Автореф. дис. … канд. филол. наук. – Т.: 1963. – 15 с.; 57. Матчанова И.С. Цветообозначения узбекского языка. – Т., 1984.; Фрумкина Р.М. Цвет, смысл, сходство: аспекты психолингвистического анализа. – М.: Наука, 1984. – 175 с.; Василевич А.П. Исследование лексики в психолингвистическом эксперименте. На материале цветообозначения в языках различных систем. – М.: Наука, 1987. – 140 с; Бахилина Н.Б. История цветообозначения русского языка. – М.: Наука, 1975; Светличная Т.Ю. Сравнительные лингвокультурные характеристики цветообозначения и цветовосприятия в английском и русском языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 2003. – 17 с.; Матчанова И.С. Цветообозначения узбекского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Т., 1984. – 20 с.

[5] Berlin B., Kay P. Basic Colour Terms. Their Universiality and Evolution. – Berkeley; Los Angeles: U. of California Press, 1969. – 178 p.; Василевич А.П. Исследование лексики в психолингвистическом эксперименте. На материале цветообозначения в языках различных систем. – М.: Наука 1987. – 140 с; Вежбицкая, А., Язык. Культура. Познания. – М.: Русские словари, 1996. – 404 с.; Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 780 с.; Залевская, А.А. Введение в психолингвистику / А.А. Залевская. – М.: Российский гос. гуманит. ун-т, 2000. – 382 с.; Залевская А.А. Психолингвистический подход к анализу языковых явлений // Вопросы языкознания. 1999. – №6. – С. 31 – 42.; Фрумкина Р.М. Концепт, категория, прототип // Лингвистическая и экстралингвистическая семантика: Сб. обзоров. – М., 1992. – С. 28-43.;

[6] Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2002. – Изд. 3-е, стер. – 123 с.; Lakoff G., Johnson M. Metaphors We live by. Chicago, London: The University of Chicago Press, 1980. – 242 p.; Langacker R.W. Foundations of Cognitive Grammar. Descriptive Application. – Stanford: Stanford University Press, 1991. – Vol. 2. – 590 p.; Talmy L. Lexicalization Patterns: Semantic Structure in Lexical Forms // Language Typology and Syntactic Description. – Vol. 3: Grammatical Categories and the Lexicon. – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1985. – P. 57-149.; Fauconnier G., Turner, M. Conceptual Integration Networks // Cognitive Science. Vol. 22 (2), 1998. – P. 133-187.

[7] Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.; Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. – М.: Международные отношения, 1977. – 264 с.; Koch P. Frame and contiguity: On the cognitive bases of metonymy and certain types of word formation // Metonymy in Language and Thought / Ed. by K. U. Panther and G. Radden. – Amsterdam and Philadelphia: Benjamins, 1999. – P. 139-167.; Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные веши: Что категории языка говорят нам о мышлении. М.: Языки славянской

когнитив сўз ясалиши[8].

Бироқ ушбу соҳада концептуаллашувнинг когнитив-дискурсив механизмлари роли масалалари тўлиқ ўрганилмаган, шу билан бирга, ўрганилаётган тилларнинг қиёсий-чоғиштирма таҳлили ҳам етарлича очилмаган.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети илмий-тадқиқот ишларининг “Тилшунослик самарадорлигини ошириш ва хорижий тилларни ўқитишнинг назарияси ва амалиёти” мавзуси доирасида амалга оширилган.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз, ўзбек ва рус тилларидаги ранг ифодаловчи лексиканинг қиёсий-чоғиштирма тадқиқоти ва унинг когнитив-дискурсив аҳамиятини очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

ранг ифодаловчи лексикани ўрганишга доир ёндашувларни тавсифлаш;

ўзбек ва хориж тилшунослигида ушбу мавзунинг ўрганилганлик даражасини таҳлил қилиш;

ранг ифодаловчи лексиканинг номинатив (аташ) аҳамиятини белгилаш;

инглиз, ўзбек ва рус тилларида ранг ифодалашнинг структур-семантик хусусиятлари, ўхшаш ва фарқларини аниқлаш;

инглиз, ўзбек ва рус тилларида ранг ифодалашнинг миллий-маданий ўзига хосликларини белгилаш;

когнитив метономияни ўрганилаётган тилларда ранг ифодаловчи лексиканинг концептуаллашиш усули сифатида тадқиқ қилиш;

когнитив-дискурсив механизмларнинг ролини ўрганиш.

Тадқиқотнинг объектини инглиз, ўзбек ва рус тилларидаги ранг лексемалар тизими ташкил қилади.

Тадқиқотнинг предметини инглиз, ўзбек ва рус тилларида ранг ифодаловчи асос таркибларнинг структур ва семантик-когнитив хусусиятлари белгилайди.

Тадқиқотнинг усуллари. Фактик материалларни тадқиқ қилишда: қиёсий-чоғиштирма, тавсифий, компонент таҳлил, когнитив моделлаштириш усулларидан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги:

инглиз, рус ва ўзбек тиллари материаллари мисолида ранг ифодаловчи базавий лексиканинг структур-семантик, сўз ясалиш ва стилистик тавсифи

культуры, 2004. – 792 с.; Падучева, Е.В. К когнитивной теории метонимии [Электронный ресурс] / Падучева Е.В. // Мат-лы междунар. конф. Диалог 2003. – М., 2003; Taylor John R. Cognitive Grammar. New York: Oxford University Press, 2002. – 621 p.

[8] Заботкина В.И., Шевченко Е.В. Концептуальные основы образования значений фразеологических единиц, содержащих компонент «цвет» в современном английском языке // Вопросы когнитивной лингвистики. № 4. 2007. – С. 58-66; Ирисханова О.К. О лингвокреативной деятельности человека: отглагольные имена. – М.: Изд-во ВТИИ, 2004. – 352 с.; Кубрякова Е.С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.; Бабина Л.В. Когнитивные основы вторичных явлений в языке и речи: Монография. – Тамбов – Москва: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2003. – 264 с.

далилланган;

ўрганилаётган тилларда мавжуд параметрлар бўйича, шунингдек, лингвомаданий планда турли ижтимоий-маданий ва экстралингвистик омиллар таъсирида ранг ифодалашдаги ўзига хос хусусиятлари аниқланган;

colour (ранг) концептининг тўлиқ тавсифи учун когнитив-дискурсив усулини олиб бориш зарурати асосланган;

когнитив метонимиянинг ранглар ифодасини яратиш ва тус берувчи семантик ҳосила дериватларни тўлиқ изоҳлаш, шунингдек, “бирлаштириш”, “қуриш” ва “ривожланиш” механизмлари билан ёндош окказионал номларни ифодалашда универсал восита эканлиги исботланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари. Ранг ифодаловчи лексиканинг қиёсий-чоғиштирма ва когнитив-дискурсив таҳлили уч миллат вакиллари дунёқараши, оламни идрок қилишни акс эттириш, тилларни ўрганувчиларда миллатлараро компетенциянинг шаклланишида ёрдам бериши исботланди.

Ранг ифодаловчи лексикасидан фойдаланиш чет тилларни ўқитиш, давлат таълим стандарти, ўқув дастурлари ва дарсликларнинг мазмуний қисми билан интеграциялашган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги шундаки, замонавий тилшуносликда қўлланадиган усуллар асосида инглиз, ўзбек ва рус тилларидан тўпланган материалларни таҳлил қилиш орқали илмий асосланган назарий хулосалар чиқарилди, ранг англатувчи лексиканинг концептуал хоссалари бўйича умумлаштирилган назарий хулосалар келтирилди.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот қиёсий-чоғиштирма тилшуносликни когнитив аспектда шакллантиришда ёрдам беради, тадқиқот натижалари тил тизимида ранг ифодаловчи лексика мақоми ҳақида илмий-назарий билимлар билан тилшуносликни бойитади, инглиз, ўзбек ва рус тилларида ўрганилаётган лексика қатламининг миллий-маданий белгилари, когнитив асосларини очиб беради. Ишда қўлланилган усуллар қиёсий-чоғиштирма ва когнитив лингвистикани тадқиқ қилиш тамойилларини янада кенгайтиришга ёрдам беради. Диссертацияда келтирилган назарий хулосалар инглиз, ўзбек ва рус тиллари лексикасига хос бошқа қатламларнинг функционал-семантик ва когнитив хусусиятларини ёритишда илмий асос сифатида хизмат кўрсатиши мумкин.

Олинган натижалардан олий ўқув юртларининг назарий курслари: тил назарияси, лингвомаданият, этнолингвистика/этнопсихолингвистика, психолингвистика ва когнитив тилшунослик дарсларида, лексикология ва лексикография, маданиятлараро мулоқот ва таржима бўйича махсус курслар, шунингдек, олий ўқув юртлари ўқув амалиёти (инглиз, ўзбек ва рус тиллари бўйича машғулотлар) ҳамда ўқув-услубий қўлланма, луғат, курс ишлари ва магистратура диссертацияларини ёзишда фойдаланиш мумкин.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз, ўзбек ва рус тилларида ранг ифодаланишининг когнитив-семантик тузилишини тадқиқ этиш жараёнида эришилган илмий натижалар асосида:

тадқиқот натижаларидан “Маданиятлараро ва коммуникатив ёндашув нигоҳида магистратура мутахассислиги (инглиз тили) бўйича назарий

фанлардан инглиз тилида дарслик, ўқув қўлланмалар яратиш ва ўзбекча-инглизча-русча лингвистик терминлар луғатини тузиш” мавзусидаги ИТД-1 амалий лойиҳасида синхрон таржима ва бадиий адабиёт таржимаси йўналишларида касбий компетенцияни таъминлаш, ранг ифодаловчи сўзларни таржима қилиш тамойилларини ўргатиш, малакали таржима қилишни шакллантиришда қўлланилган (Ўзбекистон республикаси олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 28.05.2019 йилдаги 89-03-2278-сон маълумотномаси). Натижада, таржимонлар тайёрлашнинг инновацион шакллар ўтказилди, хусусан, “Ранг ифодаланишини этнолингвистика предмети сифатида шакллантиришнинг илмий асослари” мавзусидаги семинар-тренингни самарали ўқитишни таъминлашда кўмаклашган;

адекват, муқобил вариантларни танлаш, объект мазмунига мос келадиган муқобилни яратиш, маъно ва образликнинг адекват объектини яратиш, ранг ифодаланишидаги ўхшашликлар А-1-180-рақамли “Таржима ва маданиятлараро мулоқот масалаларига оид ўқув қўлланмаларини яратиш” номли амалий лойиҳада қўлланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 28 майдаги 89-03-727-сон маълумотномаси). Натижада, талабаларда ранг белгиларини ўзбек тилида ифодалашда замонавий, илмий асосланган билим, қобилият ва малакани шакллантиришга эришилган;

ранг ифодаловчиларни инглиз тилидан ўзбек тилига таржима қилиш, уларнинг ўзига хосликлари, ранг номларини ифодалаш бўйича хулосалар “Халқ билан мулоқот” кўрсатувида фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий Телерадиокомпанияси “Маҳалла” телерадиоканалининг 2019 йил 20 майдаги 03-16-664-сон маълумотномаси). Натижада, тайёрланган материаллар телекўрсатув мазмунини бойитишга, томошабин, хусусан, ўқувчиларда ранг ифодаланиши ҳақида кенг тушунча ва тасаввур ҳосил қилишда хизмат қилган;

диссертациядаги иккинчи бобда §2.1. «Цветовая лексика как аспект науки о словарном запасе языка», ва §2.5. «Семантические и структурные отличительные черты цветовой лексики английского языка» параграфлардан олинган тадқиқот хулосалари “Чет тилларини ўргатиш мултимедияли ахборот технологиялари асосида ўқув режалари ва материалларни чоп этиш ва лойихалаштириш” лойихасида 2018 йилнинг 13-14 август кунлари Буюк Британиянинг Норвичдаги тил таълими институтида ўтказилган “Олий таълим сифатини таъминлаш, чораларини ишлаб чиқиш” деб номланган халқаро семинарда фойдаланилди (Буюк Британиянинг Норвичдаги тил таълими институтининг 2019 йил 15 августдаги маълумотномаси). Натижада таълим самарадорлигини оширишга хизмат қилган “Лингвистикада ажратиб кўрсатиш муаммосини ўрганиш” мавзусида семинар-тренинглар ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари бўйича жами 8 та, 7 та республика ва 1 та халқаро илмий-амалий конференцияларда маъруза қилинган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича 32 та жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссияси диссертация мавзуси бўйича илмий-тадқиқот ишларининг асосий натижаларини нашр этиш учун тавсия этилган нашрларда 6 та, хорижий илмий

журналларда 1 та мақола чоп этилган.

Диссертация тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловалардан иборат бўлиб, унинг умумий ҳажми 143 бетни ташкил қилади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг **кириш** қисмида мавзунинг долзарблиги, зарурати асосланган, мақсад ва вазифалари, шунингдек, тадқиқотнинг объекти ва предмети аниқланган, тадқиқот ишининг Ўзбекистон Республикаси фан ва технологияларни ривожлантиришнинг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, илмий янгиликлар ва тадқиқотнинг амалий натижалари баён этилган, олинган натижаларнинг назарий ва амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши, чоп этилган ишлар ва диссертация тузилиши ҳақида маълумот берилган.

Диссертациянинг **«Ранг ва ранг ифодаланиши тадқиқидаги асосий йўналишлар»** деб номланувчи биринчи бобида ранг лингвистикасининг назарий ва услубий асослари, лингвистикадаги илмий тадқиқот жиҳатлар ва йўналишлар, шунингдек, лингвомаданий, когнитив ва қиёсий-чоғиштирма изланишларнинг айрим жиҳатлари баён этилган.

Инсон атрофидаги олам ранг билан идрок этилади. Бу факт унинг учун муҳим ҳисобланади. Кўп асрлар давомида инсон онги рангларнинг жисмоний ва физиологик табиатига кириб бориш, унинг одамлар шуурига таъсирини тушуниш, ранг эстетикасини ўрганишга уринган.

Ранг ҳодисаси турли: физика, психология, тилшунослик, тиббиёт, этнология, маданиятшунослик, фалсафа, эстетика ва бошқа илм соҳаларида ўрганиш объекти ҳисобланган. Бу кўпжиҳатлилик “ранг” тушунчасининг мураккаблиги, кўп томонлама эканлигини акс эттиради. Бундай шароитда рангнинг турли жиҳатларини тадқиқ қилиш мақсадга мувофиқ.

Рангларнинг психологик жиҳатдан аҳамиятини аниқлаш учун турли тажрибалар амалга оширилди ва асосий ранглар тизимини яратишга ҳаракат қилинди. Ёруғлик назарияси ривожланишига И.В. Гёте[9] алоҳида ҳисса қўшган. У мавжуд ранг спектрларини 3 та гуруҳга бўлган:

1) асосий ранглар - *сариқ, кўк, қизил*, назарий жиҳатдан қолган барча ранглар улардан яратилган бўлиши мумкин;

2) биринчи даражадаги таркибий ранглар - иккита асосий рангни қўшиш натижасида ҳосил бўлган: *яшил, зарғалдоқ (тўқ сариқ), бинафша* ранг;

3) иккинчи даражадаги таркибий ранглар, биринчи даражадаги таркибий рангларни аралаштириш натижасида ҳосил бўлади.

Ранг семантикасини ўрганишда америкалик тилшунос Б. Берлин ва П. Кей[10] тадқиқотлари асос бўлди. 98 та тил материаллари заминида улар 11 та

---

[9] Гёте И.В. Избранные сочинения по естествознанию [Текст] / И.В. Гёте. – М.: Изд-во АН СССР, 1957. – 553 с.

[10] Berlin B., Kay P. Basic Colour Terms. Their Universiality and Evolution. – Berkeley; Los Angeles: U. of California Press, 1969. – 178 p.

асосий рангни ажратиб кўрсатишган (basic colour terms *black, white, red, yellow, green, blue, brown, purple, pink, orange, gray)*. Тадқиқот натижасида ранг ифодаловчи системада иштирок этувчи у ёки бу рангга даҳлдор универсалиялар аниқланди.

Б. Берлин ва П. Кейнинг ранг номларнинг универсаллиги ва уларнинг пайдо бўлиш кетма-кетлиги ҳақидаги фарази ранг ифодаланиши билан боғлиқ янги тадқиқот ва гипотезаларнинг юзага келишига туртки берди.

Р.М. Фрумкина[11] ва А.П. Василевичнинг[12] психолингвистикага оид тадқиқотларида ранг номлари семантикаси Б. Берлин ҳамда П. Кей усулларига ҳамоҳанг тарзда олиб борилган.

Ушбу йўналишга хос тадқиқотларда тизимли-таркибий усуллардан узоқлашиш ва ранглар тавсифининг семантик хусусиятларини феноменологик ва эйдетик идрок этиш босқичига ўтиш кузатилади. Олам манзарасини англашда рангларнинг роли ҳақидаги психологик тадқиқотлар бир қатор амалий изланишларнинг юзага келишига сабаб бўлди.

Оғзаки шаклга эга ранг белгилари тилшуносликнинг ўрганиш предметига айланди. Бугунги кунда ранг категориясини ўрганишнинг замонавий лингвистик парадигмалари интеграциялашган антропоцентрик ёндашувни талаб қилади. Ранг ифодаловчи лексиканинг қадимийлиги, аксарият тил тизимларида ранг тавсифларининг ривожланган тизими мавжудлиги, уларга хос семантик таркибнинг мураккаблиги инсон когнитив фаолиятида рангнинг муҳим роли бўлганлигини тасдиқлайди.

Сўнгги вақтларда лингвомаданий парадигмалар йўналишида ранг ифодаловчи лексикани тадқиқ қилиш жадаллашиб бормоқда. Маданиятнинг бир қисми сифатида ранг мураккаб ғоялар ва турли шарҳлар тизимига эга бўлиб, маданий қадриятларнинг тимсолига айланмоқда. Ранглар дунёси, ҳар бир даврда оламни ранглар билан кўриш “ранглар маданияти” билан мувофиқликда идрок этилади. Шундай қилиб, ранг ифодаловчи “маънолари муайян даражада маълум тил гуруҳларининг тарихий ва маданий тажрибаси билан аниқланган” тил ва нутқнинг мураккаб лексик бирликларини акс эттиради ва лингвомаданий ҳодиса ҳисобланади.

Турли этник гуруҳ вакилларининг оғзаки нутқида ранг белгиси вазифаларининг миллий хусусиятлари уларнинг менталитети ва маданий-тарихий анъаналари билан боғлиқ. Турли халқларда ранглар ҳақидаги маданий қарашларнинг мос келиши ёки мос келмаслиги, айниқса, тассавурларда ёрқин акс этади.

Когнитивистика ва лингвомаданиятда ранг атроф-муҳитнинг инсон томонидан идрок этилишида муҳим когнитив мезонларидан бири, шунингдек, турли халқларнинг ўзаро мулоқотида “маданий дальтонизм”ни енгишга ёрдам бера оладиган билимларнинг маданий коди сифатида ўрганилади.

Тилларни чоғиштирма аспектда тадқиқ қилишда ранглар ифодаланиши

---

[11] Фрумкина Р.М. Цвет, смысл, сходство: аспекты психолингвистического анализа. – М.: Наука, 1984. – 175 с.

[12] Василевич А.П. Исследование лексики в психолингвистическом эксперименте. На материале цветообозначения в языках различных систем. – М.: Наука, 1987. – 140 с.

ўрганиш муҳим саналади. Турли тилларда ранг номларини чоғиштириш – миллий дунёқарашнинг ўзига хослигини аниқлашга имкон берадиган замонавий тадқиқотларнинг энг фаол йўналишларидан бири ҳисобланади[13].

Ранг ифодаловчи лексикаснинг чоғиштирма тадқиқотларида асосий эътибор олам лисоний манзарасининг шаклланишига, идрок этиш жараёнида ранг лексикасининг ўрни ва концептуаллашувига қаратилади[14].

Экстралингвистик омиллар билан боғлиқ миллий ғоялар (этнос ҳаётининг тарихий-маданий ва табиий-иқлимий хусусиятлари) оламнинг миллий лингворангли манзарасини ҳосил қилувчи миллий-ўзига хос лексик шаклларда ранг майдони концептуаллашувининг (англаш) тажрибасини ифодалайди. Ранглар майдони концептуаллашининг ўзига хослиги ранглар концептларини ўрганишга доир тадқиқотларда анъанавий маданият билан бирга кўрсатилган[15]. Турли этномаданий жамият вакиллари томонидан дунёнинг рангли кўриниши хусусиятлари тадқиқотчига оламнинг этник (миллий) рангли ва лингворангли манзараси мавжудлиги ҳақида сўз юритишга имкон беради.

Диссертациянинг **«Инглиз, ўзбек ва рус тилларида ранг ифодаловчи лексикаснинг семантик ва таркибий хусусиятлари»** номли иккинчи бобида лексикани қиёсий-чоғиштирма ўрганиш масалалари кўриб чиқилган.

Ўрганилаётган тиллар тизимида ранг ифодаловчи лексика сўз бирикмаси тузилишининг таркибий қисмларидан бирини акс эттиради ва тилнинг умумий таркибидан осон ҳисобланади ҳамда алоҳида мақоми билан унинг ҳар бир элементидан муайян иерархик тизимни ҳосил қилади.

У асосий ранглар номининг муайян миқдорини акс эттиради: инглиз тилида *white, black, grey, red, blue, green, yellow, brown*; ўзбек тилида *оқ, қора, кулранг, яшил, қизил, кўк, сариқ, мовий* ранг; рус тилида *белый, черный, серый, красный, синий, зеленый, желтый*.

Тадқиқотлар асосий ранг номларини билдирувчи сифатларнинг аксарияти, чоғиштиринаётган уч тилда типологик жиҳатдан ҳам ифода, ҳам мазмунан мос келади, яъни улар тўла эквивалент ҳисобланади. Фақат инглиз тилидаги *brown* сўзининг ўзбек ва рус тилларидаги: *жигарранг – коричневый* структур жиҳатдан ясашадир. Шунингдек, инглиз тилидаги *blue* ранг эквивалентининг семантик тузилишида фарқ мавжуд: ўзбек тилидаги *зангор* ва рус тилидаги *голубой*. Улар тузилишига кўра ясама ва *кўк ранг* маъносини беради, лекин асосий ранг ҳисобланади. Рус ва ўзбек тилларида *мовий* ва *кўк ранг* алоҳида асосий ранг ҳисобланса-да, инглиз тилида *blue* иккала ранг маъносини ҳам ўзида мужассамлаштирган.

---

[13] Василевич А.П. Исследование лексики в психолингвистическом эксперименте. На материале цветообозначения в языках различных систем. – М.: Наука, 1987. – 140 с.; Мишенькина Е.В. Национально–специфическая характеристика концепта «свет – цвет» в русской и английской лингвокультурной картине мира: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: – Ярославль, 2006. – 22 с.; Светличная Т.Ю. Сравнительные лингвокультурные характеристики цветообозначения и цветовосприятия в английском и русском языках: Автореф. дис. … канд. филол. наук: – Пятигорск, 2003. – 17 с.;

[14] Алымова Е.Н. Цвет как лингвокогнитивная категория в русской языковой картине мира: Автореф. дис. … канд. филол. наук: – СПб, 2007. – 18 с.;

[15] Белобородова И.В. Концепт «цвет» в лингвокогнитивном аспекте (на материале автобиографической прозы): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: – Таганрог, 2000. – 26 с.7.

Ўзбек тилидаги *кўк* сифатининг ўзига хослиги – унинг кўп маънолилиги бўлиб, ҳам *кўк* ҳам *яшил* маъносини англатади.

Шунингдек, чоғиштирилаётган тилларда асосий рангларни ифодалийдиган аслий (туб) сифатлар гуруҳи хам мавжуд. Ушбу туб (аслий) сифатлар ранг тусини ва нарса-предметнинг чекланган ранг белгисини билдиради, чунончи, чегараланган лексик бирикма, денотати бўйича чекланган ранг номлари шулар жумласидандир (масалан тери, соч, кўз ранглари, ҳайвонлар мастикаси ранги ва ҳ.к.): инглиз тилида *cerulean, perse, vermeil, crimson, scarlet, cerise, mauve, ficelle, florid, mulatto, tan, swarthy, blond, tawny, auburn, bay, sorrel, dun, roan*; ўзбек тилида *қирмизи, асмар, оқ-сариқ, кулранг, зарғалдоқ, чипор, буғдойранг, ола-була, малла*; рус тилида: *алый, карий, седой, русый, рыжий, смуглый, чалый, бурый, пегий, сизый, смурый, сивый*. Ушбу гуруҳда ранг ифодаловчи сифатлар ҳам маъно, ҳам ифода жиҳатдан уч тилда тўла эквивалент ҳисобланади:

blond – оқ – сариқ – русый; *mulatto – қорача – смуглый; swarthy – буғдойранг – смуглый; florid – қирмизи – румяный (о лице); bay – қизғиш – малла – гнедой; sorrel – зарғалдоқ – гнедой.*

Турли тиллардаги рангларни таққослаш инглиз, ўзбек, рус маданиятининг умумий ва ўзига хос хусусиятларини аниқлаш имконини беради. Ушбу тилларнинг ранг коннотацияси баъзан мос келади, баъзида эса фарқ қилади. Масалан: «*красный» – «қизил*» русча «*красна* девица» сўз бирикмасида ва ўзбекча сўз бирикмасида «*қизил юз*» (*красное лицо*) «чиройли қиз» маъносини англатади, бироқ инглиз тилидаги «*red in the face*» сўз бирикмаси «*уялмоқ, хижолат бўлмоқ*» маъносини ифодлайди. Рус тилида «*очи белые*» – бу ёрқин кўзлар, бироқ ўзбек тилида «*оқ кўз*» (сўзма-сўз оқ кўзлар) салбий маънодаги касал ёки сеҳирли кўзларни англатади. Инглиз тилида бундай сўз бирикмаси мавжуд эмас.

Инглиз, ўзбек ва рус тилларида ранглар қатнашган сўз бирикмаларида миллий менталитетнинг акс эттирилишини қуйидаги мисолларда кўриш мумкин: инглиз тилида «black» – ёмон *black market (қора иш, ноқонуний иш, чёрное дело), blackmailing someone (товламачилик билан пул олиш, шантажировать), black as ink (ўта қора, чёрный как смоль), black as devil (шайтон каби қора, қалби қора, тёмная душа), a black day (қора кун, чёрный день), a black spot (қора доғ, тёмное пятно)*. Рус тилида *«черный» – «ёмон» (кўнгли қора, қора мушук кесиб ўтди), ноқонуний (қора иш), қора кун (қора соат, қора нон ейиш*), қуйи қатлам (*қорасуяк, қора халқ*). Ўзбек тилида *«ёмон» – қора кўнгил (черная душа*), *қора мушук ўтди (черная кошка проскочила*), *қора иш (черное дело*); *тяжелый – қора кун (черный день*), *қора нонда ўтириб (сидеть на черном хлебе*); *низкий слой - қора суяк (черная кость), қора халк (черный народ*). Кўриб турганимиздек, ўзбек ва рус тилларида қора ранг аксарият маъноларида мос келади, бироқ инглиз тилида айрим маънолар мос келмайди.

Шундай қилиб, ранг ифодаловчи лексикаснинг қиёсий-чоғиштирма тадқиқи нафақат лингвистик омилларни, балки ранг англатувчи лексиканинг ролини ҳам белгилайди. Буларнинг барчаси: миллий психология ва онг хусусиятлари, халқларнинг урф-одатлари, маданий анъаналар, турмуш тарзи,

шунингдек, турли ҳолатлар, объектив ҳақиқат фактлари каби бир қатор экстралингвистик омиллар билан боғлиқ. Турли тилларнинг лексик ва фразеологик бирликларида асосий ранг номларидаги муштараклик ушбу ранглар оламни англашнинг асосий манбаси ва мулоқот қилишнинг муҳим омили эканлиги билан боғлиқ. Агар биз бир-биримизни тушунишни истасак, бунинг учун бизга *қора, оқ, қизил, сариқ, яшил, кўк* сўзлари онгимиз учун асосий ранг номлари сифатида етарли бўлади.

Аниқланган натижалар инглиз, ўзбек ва рус тилларидаги асосий ранг номларини чоғиштиришни янада такомиллаштиради. Бу ҳолат ушбу лексик бирликларнинг миллий-маданий хусусиятлари ва уларнинг турли халқларга оид рангли манзараларида ролини кўрсатишга имкон беради.

Диссертациянинг **«Инглиз, ўзбек ва рус тилларида ранг ифодаланиши ва ранг идрок қилинишининг когнитив таҳлили»** деб номланган учинчи бобида когнитив лингвистиканинг муаммолари ва асосий тушунчалари ўрганилган.

XX асрнинг 70-йиллари ўрталарида хориж, XXI асрнинг бошларида Ўзбекистон тилшунослигида пайдо бўлган когнитив ёндашув ёки когнитив парадигма тушунчаси бугунги кунда кенг тарқалмоқда. Билим структураларига ментал талқиннинг муҳим жиҳати сифатида қаровчи тил когнитивдир. Зотан, у фаолиятнинг юзага чиқишига хизмат қилади. Тил асосан дискурсив фаолият доирасида нутқ натижаси ва англанилиш жараёнида ўрганилиши боис дискурсив ёки коммуникатив деб номланади. Дискурсив фаолият инсон билимининг тил шаклида объектлашуви (оғзакилашуви) ёки аксинча, уларнинг тил шаклидан чиқишини қамраб олади.

Шундай қилиб, когнитив-дискурсив ёндашувларда тил инсоннинг когнитив қобилияти, инсон онгининг элементи сифатида ўрганилади. Антропоцентризм принципи умуман ҳозирги фандаги каби когнитив тилшунослининг бош тамоийларидан саналади.

Билим категорияси когнитив-дискурсив парадигмада марказий категориялардан бири сифатида тан олинган. Ушбу парадигмадаги билимлар тушунчаси муайян тартибли тизимга бирлашган маълумотлар тўпламини англатади[16]. Масалан, Н.Н. Болдиревнинг таъкидлашича, тил икки турдаги билимлар: олам ва унинг категориялари ҳақидаги қомусий (нолингвистик) ва хос тил билимлари, тил маънолари ва категорияларини сақлаш ҳамда узатиш воситаси ҳисобланади[17].

Демак, тил когнитив-дискурсив парадигма доирасида инсон миясида олам ҳақидаги турли билим структуралари мавжудлигини акс эттиради, унинг асосида эса концепт каби ментал маълумот бирлиги ётади. Мазкур тадқиқотда Р. Лэнекер, Т. Клоснер, У. Крофт, Е.С. Кубряков, Н.Н. Болдирев ва бошқа тадқиқотчилардек концепт тушунчаси остида ментал талқин ёки структуравий

---

[16] Краткий словарь когнитивных терминов. – М.: МГУ, 1996. – С. 26-49.

[17] Болдырев, Н.Н. Категория как форма репрезентации знаний в языке / Болдырев Н.Н. // Концептуальное пространство языка: Сб. науч. трудов. Посвящается юбилею профессора Н.Н. Болдырева. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2005. – С. 16-39.

билимнинг “квант”и тушунилади[18].

Маълумки, концептлар концептулизация натижасида шаклланади, Е.С. Кубрякова, Н.Н. Болдирева ва бошқа олимларнинг фикрича, инсон идрок қилишининг муҳим жараёнларидан бири ҳисобланади. Бу жараён инсонга келадиган маълумотларни англаш билан ифодаланади ва инсон миясида (руҳи) концептлар, концептуал структуралар ва барча концептуал тизимларнинг ҳосил бўлишига олиб келади[19].

Концептлар қотиб қолган ҳосила эмас. Инсон онгида уларнинг таркиби англаш натижасида олинган билимлар ҳисобига мураккаблашиб боради, яъни ғоялар ва мантиқий белгилар билан ўсади[20].

Концептларнинг динамик табиати, уларнинг ўзаро муносабати ва таъсири иккиламчи репрезентация назарияси доирасида ўрганилади. Иккиламчи репрезентация асосида когнитив жараённи акс эттирувчи концептуал деривация ва мавжуд билимлар асосида инсоннинг концептуал тизимида янги билимлар юзага келишини таъминлайдиган когнитив жараён ётади. Концептуал деривация “инсон концептуал тизимини ташкил этувчи концептлар қандайдир номга эга бўлгандан сўнг тилда кейинчалик уларнинг янги тил маъносига эга, янги концептуал таркибга бирлашиши учун асос пайдо бўлган”ини тахмин қилади»[21].

Маълумки, инсон онгида билимнинг турли структураларидан ташқари муайян когнитив қобилият, кўникма, шунингдек, бор билим қурилиши ҳаракати схемасини акс эттирувчи когнитив механизмлар мавжуд[22]. Ҳосила сўзлар маъноси шаклланишига олиб келувчи бундай ҳаракат схемасига “истиқбол”, “бирлаштириш”, “қуриш”, “ривожлантириш”, “концептуал метафора” ва “концптуал метонимия” каби когнитив механизмлар киради.

Когнитив нуқтаи назардан, метонимия нафақат ижодий, балки кундалик фикрлашнинг асосий тавсифларидан бирини акс эттиради. У кўплаб тадқиқотчилар томонидан атроф оламни англашнинг яна бир асосий когнитив воситаси сифатида ўрганилади[23].

---

[18] Langacker R.W. Foundations of Cognitive Grammar. Descriptive Application. – Stanford: Stanford University Press, 1991. – Vol. 2. – 590 p.; Clausner, T.C., Croft, W. Domains and image schémas / Clausner T.C., Croft W. // Cognitive Linguistics, 1999. – Vol. 10. – № 1. – P. 1 – 31; Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии. – Тамбов: Изд–во Тамбовского университета, 2000. – 123 с.

[19] Краткий словарь когнитивных терминов. – М.: МГУ, 1996; Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии. – Тамбов: Изд-во, Тамбовского университета, 2000. – 123 с.

[20] Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии. – Тамбов: Изд-во Тамбовского университета, 2000. – 155 с.

[21] Бабина, Л.В. Концептуальная деривация и ее проявление на языковом уровне / Бабина Л.В. // Концептуальное пространство языка: Сб. науч. тр. Посвящается юбилею профессора Н.Н. Болдырева. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2005. – С. 141-149.

[22] Краткий словарь когнитивных терминов. – М.: МГУ, 1996; Кубрякова Е.С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.

[23] Падучева Е.В. // Логический анализ языка. Языки пространств. – М.: Языки русской культуры, 2000. – С. 239 –254; Падучева, Е.В. К когнитивной теории метонимии [Электронный ресурс] / Падучева Е.В. // Мат-лы междунар. конф. Диалог 2003. – М., 2003. – Режим доступа: www.dialog-21.ru/Archive/2003/Paducheva.html; Панасенко, Л.А. Функциональная поликатегоризация глагола в современном английском языке: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Германские языки / Панасенко Людмила Александровна. – Тамбов, 2000. – 186 с.; Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. – М.: УРСС Эдиториал, 2004. – 256 с.; Lakoff G.,

Ж. Лакофф ва М. Жонсонларнинг таъкидлашича, метонимиянинг лингвистик вазифаси бевосита референция билан боғлиқ, яъни бир туб маъно бошқасига ҳавола қилиш учун қўлланилади. Ж. Лакофф метонимик моделни элементлар орасидаги бўшлиқни тўлдириш имконини берувчи концептуал структура сифатида белгилайди[24].

Хуллас, бўшлиқни эгаллаш муносабати қуйидаги маҳсулдор метонимик моделларда воқеланиши мумкин: *part-whole* (all hands on deck); *whole-part* (to fill up the car*); container-content* (I'll have a glass); *material-object* (a glass, an iron); *producer-product* (buy a Ford); *place-institution* (talks between Washington and Moscow); *cause-effect* (his native tongue is German) ва бошқалар.

Юқорида келтирилган метонимик моделлар одамнинг фикрлаш ва фаолияти билан боғлиқ терминларда айрим умумий метонимик категорияларнинг юзага келишини акс эттиради. Шунга кўра, аксарият метонимик моделлар Ж. Лакоффнинг таъкидлашича, индивид нарсалар модели, яъни метонимик жиҳатдан шахс учун типик модель ҳисобланади[25].

Метонимик кўчим янги номлар ҳосил қилишнинг барқарор механизмини акс эттиради, шунинг учун метонимия ва метафора каби янги билимларга эга бўлишнинг самарали усули ҳисобланади[26].

Нутқда қўлланадиган ранг белгилари олам объекти ва ҳодисалари дискурсини акс эттириб, долзарб денотат (референт)га эга бўлиши мумкин. Тадқиқот давомида тадқиқ қилинаётган икки тилда мос келувчи денотат ва референтли мавзуий гуруҳлар аниқланди («Ўлик табиат», «Овқат ва шарбат»). Айрим ҳоллардагина уларнинг лексик таркиби фарқ қилади. Зеро, бу жиҳат ўрганилаётган тилларда ранг ифодаловчи сўзларнинг лингвомаданий хусусиятларига боғлиқ.

«Овқат ва шарбат» денотат (референт) инглиз тилида *cream, biscuit, chocolate, claret caramel, brandy, mushroom, toast;* ўзбек тилида *олчаранг, каймокранг, бугдойранг, сабзиранг;* рус тилида *кофейный, шоколадный, кофе с молоком, молочный, цвет топленого молока, кетовый цвет, коньячно-золотистый, цвет копченого лосося.*

«Ўлик табиат» денотат (референт) инглиз тилида *emerald, ruby, sapphire, silver, gold, snowy, ashen, sky, sand, starlight, sunset;* ўзбек тилида *олтин, оловранг, кумуш, зумрад*; рус тилида *изумрудный, янтарный, бирюзовый, сапфировый, цвет мокрого асфальта, цвет бутылочного стекла, цвет хаки, ультрамариновый цвет*.

Ушбу тасниф тил ва нутқнинг ўзаро боғлиқлиги ва бир-бирини тўлдиришини тасдиқлайди.

Johnson M. Metaphors We live by. Chicago, London: The University of Chicago Press, 1980. – 242 p.

[24] Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные веши: Что категории языка говорят нам о мышлении. М.: Языки славянской культуры, 2004. – 792 с.; Lakoff G., Johnson M. Metaphors We live by. Chicago, London: The University of Chicago Press, 1980. – 242 p.

[25] Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные веши: Что категории языка говорят нам о мышлении. М.: Языки славянской культуры, 2004. – 792 с.

[26] Падучева Е.В. // Логический анализ языка. Языки пространств. – М.: Языки русской культуры, 2000. – С. 239-254; Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М.: УРСС Эдиториал, 2004. – 256 с.; Lakoff G., Johnson M. Metaphors We live by. – Chicago, London: The University of Chicago Press, 1980. – 242 p.

Ранг тусини ифодаловчи бирликларнинг қўлланиш жараёнида маъно ва фикрни тўғри изоҳлаш учун когнитив, метонимик ва пропозиционал моделлар, шунингдек, “бириктириш”, “қуриш” ва “ривожлантириш” каби когнитив механизмларга мурожаат қилиш зарур.

Семантик дериват ҳисобланувчи ранглар талқинини беришда концептуал маъно фаоллашувини қамраб олган репродуктив стратегиялар қўлланилади. Бундай вазиятда, мободо, бу сўзларнинг концептуал маъноси келиб чиқмаса *whole – part* метонимик когнитив модель ҳамда “бириктириш”, “қуриш” ва “ривожлантириш” каби когнитив механизмлар қўлланади. Семантик дериватларга қуйидаги ранг ифодаловчи тааллуқли: инглиз тилида *olive, jade, dove, henna, caramel, cocoa, apricot, cobalt, indigo, lake, wine, chocolate;* ўзбек тилида *зайтунранг, оч яшил, хина ранг, тўқ қирмизи, какао ранг, шоколад ранг;* рус тилида *оливковый, жаде, карамельный, абрикосовый цвет, индиго, винный, шоколадный.*

Қимматбаҳо тошлар асосида ясалган сифатларга оид концептуал мазмуннинг фаоллашишини акс эттирувчи айрим мисолларга диққат қаратамиз. Матнда шунга ўхшаш ранг ифодаловчи қўлланиши акс эттирилган яна бир мисолга эътибор қаратамиз:

инглиз тилида, ... *Only when she lifted her head the radiance of her eyes could stun any man, for she had bright,* ***emerald*** *eyes, eyes that sparkled like twin stars*... [http://www.mynydd-gwyn.org];

Мазкур мисолда, кўз нурини юлдузлар ёғдусига қиёслаб (*sparkled like twin stars, bright*), муаллиф ўқувчида уларнинг нақадар гўзаллиги ҳақида тасаввур туғдиришга ҳаракат қилган. Ясама *emerald* сўзининг маъносини *whole* (қимматбаҳо тош – emerald) – *part* (colour) метонимик когнитив модель белгилайди. Луғат-мақола ушбу ранг ифодаланишининг қуйидаги дефинициясини беради: clear green colour of an emerald [http://lingvopro.abbyyonline.com]. Шу билан бирга, матн зумрад каби қимматбаҳо тош хусусиятлари ҳақида бизда тушунча ҳосил қилади. «Қуриш» механизми ёрдамида, биз ‘*luminous*’ – *‘нурли’ – ‘светящийся’*, ‘*striking*’ – *‘ажойиб’ – ‘поразительный’*, ‘*vivid*’ – *‘ёрқин’ – ‘пылкий’*, ‘*sparkling*’ – *‘ялтироқ’ – ‘сверкающий’*, ‘*shining*’ – *‘ловуллаган’ – ‘блестящий’* хусусиятларини билиб оламиз. «Бириктириш» механизми юқорида келтирилган тавсиф ва зумрад ранги билан боғлиқ баҳоларни бираштириш имконини беради: ‘*vivid green*’, ‘*sparkling green’*, ‘*shining green’*. Кейин “ривожланиш” механизми ушбу ранг белгисининг ижобий маъноси мавжудлигини келтириб чиқаришга имкон беради. Шундай қилиб, *emerald* ранг ифодаловчидан фойдаланиш, қаҳрамоннинг бетакрор гўзал кўзлари, уларнинг ёрқинлиги ва порлашини ифодалаш имконини беради.

Ўзбек тилида, Алишер Навоий асарларида *ёқут, лаъл* сингари ранг номлари қайд этилади:

Рубиновое *вино,*
Янтарное *вино,*
О, всё животворящие уста,
Рубинами горящие уста!

Гранильщик им ущерба не нанес,
В них сок ***янтарный*** *виноградных лоз…*

(Алишер Навои. Избранное перевод. С. Иванова, 148 С.)

Рубин – *ёқут, лаъл*; қизил тусли қимматбаҳо тош;

рубиновый – *ёқутга, лаълига* оид;

янтарь – *каҳрабо, оч сариқ* ёки *сарғиш* тусдаги тошсимон маъдан.

Матнда ушбу сифатлар нафақат ичимлик рангини, балки тус гўзаллиги, шаффофлик, тиниқлик хусусиятини ҳам ифодалайди.

Рус тилида, поэтик матнда ранг ифодаловчилар олам лисоний манзарасининг таркиби ҳамда “тараққиёт” ва “бирикма” когнитив механизмлари ҳаракатини ошкор қилувчи талқин жараёнида концептуал аҳамиятга молик образни юзага чиқаради. Сергей Есениннинг мўътаз шеъридан келтирилган парчага диққат қиламиз:

Белая *береза*
Под моим окном
Принакрылась снегом,
Точно серебром….
И стоит береза
В сонной тишине,
И горят снежинки
В золотом огне.

Оқ қайин нафақат дарахт тури, балки қор, қор парчаси, кумуш концептлари билан бирикиб, ялтираётган, товланаётган ажойиб байрам дарахтини ҳам ифодалайди. Ушбу образ, шунингдек, рус қиши – темпорал мавзуси, вақт концептининг яратилишига имкон берди.

Инглиз тилида суффиксал усулда ҳосил қилинган ранг ифодаловчилар семантикасини шакллантиришда (*inky – сиёхранг – чернильный, silvery – кумуш ранг – серебряный(серебристый), mousy – мышинный цвет, bluish – кўкиш – голубоватый(синеватый), greenish – яшилроқ – зеленоватый, browny – коричневатый, grassy – майсаранг, goldish – олтинранг – золотистый, ва бошқалар*) метонимик когнитив модель (*whole – part*), пропозиционал модел *have quality (colour) belong to object, have some amount of quality (colour), have some amount of quality (colour) belong to object* қатори шунингдек, “бириктириш”, “қуриш” ва “ривожлантириш” когнитив механизмлари қўлланади.

Жонли ва жонсиз табиат объектлари билан кечаётган ўзгаришлар, янгиликлар лисоний концептуаллашишнинг объекти бўлган ҳолда *grey – кулранг – серый – седовласый* сифатлари вақтли семани воқелантириши мумкин.

Жонсиз табиат учун ранг-тус ўзгариши йил мавсуми, ўсиш (вегетация), чириш жараёни, шунингдек, об-ҳавонинг ўзгариши, бир суткага тўғри келадиган цикл билан чамбарчас боғлиқ. Инсондаги ўзгаришлар, янгиликлар, жисм (организм)нинг қариши, жисмоний ва жўшқин ҳолатнинг ўзгариши билан алоқадор. Универсал когнитив стратегиянинг қуйидагича эканлигини таъкидлаш лозим: лисоний онг, шуур йил циклида кўклам, ёз, куз ва қиш, яъни

табиатда кўз илғайдиган ўзгаришларни белгилайди. Шунинг учун барг, япроқлар рангининг ўзгариши ходисанинг метонимик ифодаси, кўрсатмаси тарзида қўлланиши мумкин. Демак, *желтый* ва *осенний* сўзлари бир синтагма доирасида (желтый лист осенний) синонимлар тарзида воқеланиши мумкин.

К. Симоновнинг *…жди когда наводят грусть желтые дожди…* мисраларидаги каби тўлиқ метонимия ҳам юзага келиши эхтимолдан холи эмас. Бунда, вазият статик тарзи берилади. Мабодо муаллиф учун юз берган ўзгаришларни эмас, балки рангдаги нозик фарқни акс эттириш муҳим бўлса, у тақдирда рангни идрок қилиш эмоционал зехн, идрокка боғлиқ равишда келиб чиқади. Вақт ўтиши билан юз берадиган ўзгаришга инсон сочи рангининг ўзгариши ҳам киради. Инсон ҳаётида кексалик айни ўсимликлар ҳаётида содир бўладиган мавсумий ўзгаришлар сингари тасаввур қилинади: *седая древность, седая легенда, седых времен прикосновенье* (А. Блок), *седые века*. “Века”, “времена”, “древность”, “легенда”, “старина” тушунчалари у ёки бу шаклда *grey, седой* сўзларида ажратиб турувчи узоқ муддат, узоқ вақт, маъноларини ифодалайди. Седой сўзи “эски, кўхна” маъносини англатади.

(*Shocking pink – ядовито-розовый, vivid red – ёрқин қизил – ярко-красный, deep blue – тўқ кўк – темно-синий, dull grey – оч кулранг – тускло-серый, light yellow – тўқ сариқ – светло-желтый, virulent red – ўта қизил – ядовито-красный, ва бошқалар)* модификаторлар билан ранг ифодаловчилар маъноларини шакллантиришда пропозиционал когнитив модель *quality (colour) be of some degree,* метонимик когнитив модель *whole – part* ва “истиқбол”, “бириктириш” ва “ривожлантириш” когнитив механизмлари қўлланади.

Рангнинг асосий ва фарқли номларидан ташкил топган ранг ифодаланиш семантикаси (*indigo blue – кўк-бинафшаранг – сине-фиолетовый, hunter green – темно-зеленый, pitch black – тўқ қора – черный как смоль, lime green – лаймовый цвет, tomato red, ва бошқалар)* метонимик когнитив модель *whole – part*, пропозиционал когнитив модель *quality (colour) be like / as object* ҳамда “истиқбол”, “бириктириш” ва “ривожлантириш” когнитив механизмлари билан белгиланади.

Таркибий қисми антропоним ёки топоним ҳисобланган ранг ифодаловчилар семантикаси *(Alice-blue, Pompadour-pink, Titian red, Goya red, ва бошқалар),* (*Oxford-blue, Eton-blue, Nile-green, Lincoln-green, Cambridge-blue, Copenhagen-blue, Paris-blue, ва бошқалар)* пропозиционал модель *colour associated with place, quality (colour) associated with place, colour associated with person ва quality (colour) associated with person* ҳамда “бириктириш”, “қуриш” ва “ривожлантириш” каби когнитив механизмлар билан белгиланади.

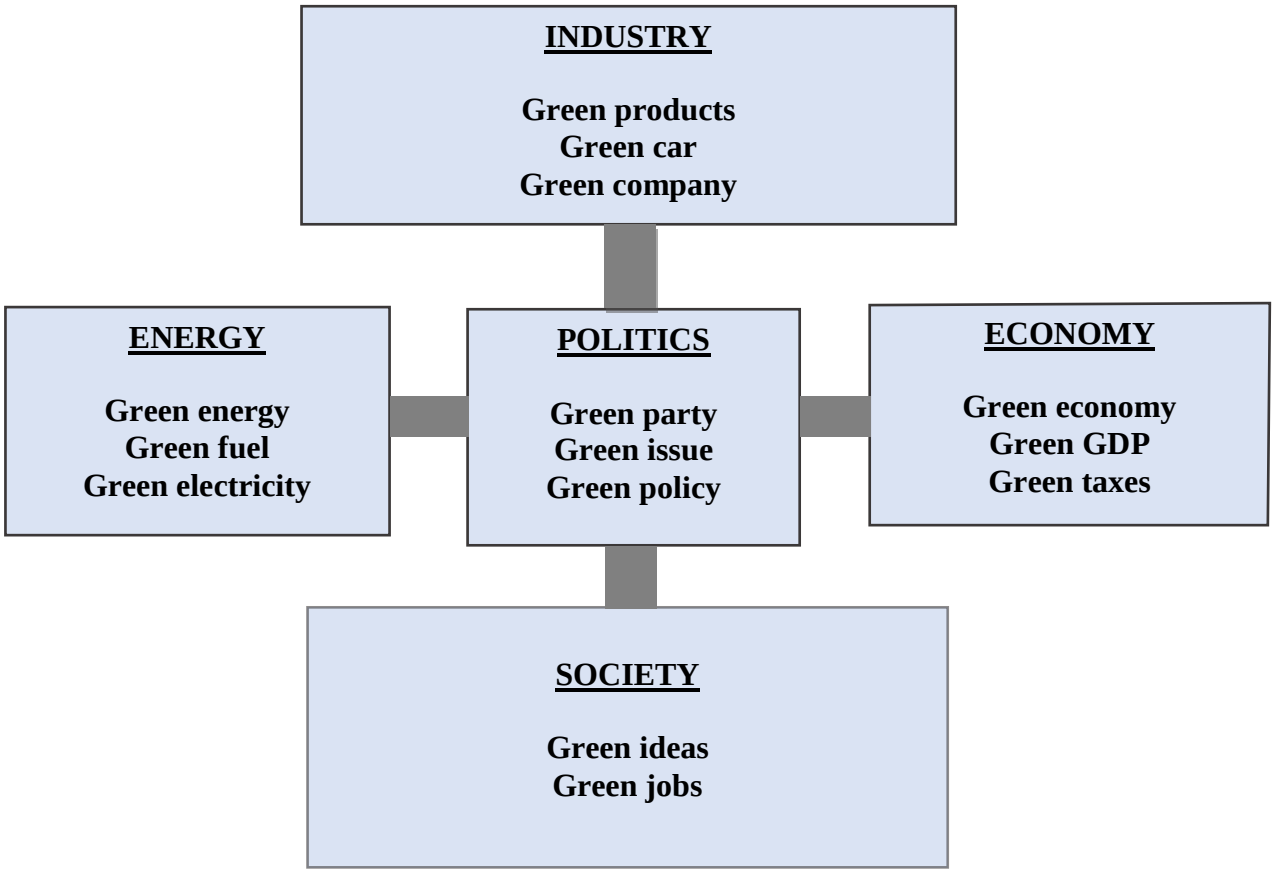
Рангларни номлаш инсон ҳаётининг муҳим элементи ҳисобланади ва унинг барча фаолият соҳаларини қамраб олади. Бу инсон зеҳнининг рангга интилишини тасдиқлайди. Ранг ифодаловчилар ижтимоий аҳамиятга эга маълумотларни белгилайди, жамиятдаги ўзгаришларга жавоб қайтаради. Бу рангларнинг сифатий, доимий тадрижига ёрдам беради, уларнинг янги маънолар ёки мавжуд модификацияларини намоён қилишга имкон яратади.

Ранг ифодаловчи окказионал сўз бирикмалари семантикасини шакллантириш асосида (*starry night – ёрқин қора, plum wine – тим қизил –*

сливово-винный, night sky, sun lake – сарғиш кўк, island spirit, welcome spring, strawberry jam – қулупнайли мураббо рангли, ва бошқалар) «истиқбол», «тозалаш», «бириктириш» ва «ривожланиш» когнитив механизмлари ётади. Оккозионал ранг ифодаловчи элементлардан бири асосий ҳисобланади, иккинчиси эса фақат биринчисининг маъносини аниқлаштиради. Улар кўпинча реклама матнлари, турли косметика воситалари, автомобиллар, қурилиш материаллари ва бошқа буюмлар каталогларида қўлланади.

Таъкидлаш жоизки, моделлаштирилган неологизмларнинг пайдо бўлиши тез-тез учрайдиган ҳодиса. *Whitewash* – «ўзини оқлашга ҳаракат қилиш, камчиликларни яшириш» сўзига ўхшашлик; *pinkwashing* – «пушти тасма» (кўкрак саратони касаллигига қарши ҳаракатни қўллаб-қувватловчи компания ва ташкилотларга нисбатан қўлланади); ва *greenwashing* – «яшил камуфляж» ("яшил" ғояларни расман қўллаб-қувватлайдиган, ёрқин ифодаланган характерга эга, бироқ экологияга салбий таъсирни яширмайдиган саноат корхоналарига нисбатан қўлланади), лексемаларини юзага чиқаради.

1-жадвал



Аналогия асосида *blackmail* "шантаж" сўзи муқобиллари; *greenmail* – молиявий шантаж *(green* АҚШ пул бирлигига нисбатан ишлатилади); *whitemail* - «оқ шантаж», (душманларча муносабатдан компанияни ҳимоя қилиш учун бозор нархидан арзонроқ қийматда акция пакетларини ҳамкор фирмаларга сотиш усули назарда тутилган) лексик бирликлари воқеланган.

Сўзнинг маъно кенгайиши кўпинча, маъноларнинг локал уяси ёки локал радиал таркибини ҳосил қиладиган янги билимларни ривожлантириш ва асослашга ёрдам беради. Шундай қилиб, диахроник жараёнда ранг ифодаловчи *green* лексемаси янада ҳаракатчан бўлади, бу эса сифатларнинг катта миқдорда отлар билан бирикишига ёрдам беради. *Green* сўзини қўллаш, унинг потенциал синоними ҳисобланмиш *ecological* лексемасига қараганда афзал саналади.

Хуллас, аввал «Politics» домени томонидан чекланган ранг ифодаловчи *green* сифати валентлигининг кенгаётгани хусусида сўз юратиш мумкин. Зеро, у турфа объектлар ва бошқа доменларни «Society», «Economy», «Industry» аниқлаш учун қўллана бошлади. *Green* категориясининг “экологик” маъносида кенгайишини схематик қуйидагича тассавур қилиш мумкин:

Кўрсатилган барча ранг ясовчилар маънодор бўлиб, аниқ баҳолаш характерига эга. Шундай қилиб, ранглар ифодаланиши семантикаси асосида иерархик жиҳатдан ташкил этилган *colour* тушунчаси ётади, чунки ранг маъноларининг кўлами уларнинг концептуал тавсифига боғлиқ. Ранг турларини англатувчи сўзлар семантикасини шакллантириш когнитив моделлар ва механизмлар орқали таъминланади.

ХУЛОСА

1. Ушбу тадқиқот тадқиқ қилишнинг икки босқичи, яъни генетик жиҳатдан ноқариндош инглиз, рус – ўзбек типологик жиҳатдан турлича ва структур жиҳатдан бир-биридан узоқ тиллардаги ранг ифодаловчи лексиканинг қиёсий-чоғиштирма ҳамда когнитив-дискурсив таҳлилини қамраб олган.

2. Қиёсий-чоғиштирма аспектда тадқиқот олиб бориш асосида тиллар системасидаги ранг ифодаланишининг ўрни; 1) экстралинвистик омиллар (олам ранги, тусининг мавжудлиги); 2) лингвистик омиллар, яъни а) турли сўзларнинг рангни ифодай олиш қудрати; б) ранг ифодаловчиларнинг баҳо, ҳиссиёт, эмоция каби рангга дахли бўлмаган маъноларни англатиш қобилияти кўрсатилди.

3. Ранг ифодаловчи лексика нафақат умумий тил тизими сифатларини (марказ, марказдан четдаги), балки микротизимларнинг аниқланадиган ўзига хос хусусиятлари ва уларнинг миқдорини ҳам акс эттиради. Бошқача қилиб айтганда, тил тизимида ранг ифодаловчилар лексик қатламнинг энг муҳим таркибий қисмиларидан бири ҳисобланади.

4. Ранг ифодаланиши турли тизимли тилларнинг универсал хусусиятларини (сўз бирикмаси, тизимли структура, функционал сифатлар) ва сўз ясаш, бириктириш, кўп маъноликка мойиллик, ранг ифодаловчи лексикаснинг турли гуруҳлари частотаси, уларнинг стилистик хослик, муаллифнинг ўзига хос услублари билан боғлиқ миллий хусусиятларни акс эттиради. Шундай қилиб, инглиз тилида, асосан, ранг оралиғидаги ҳар қандай белгига жавоб берадиган кўплаб ранг ва тусларни танлай оладиган асос ранглар қўлланади.

5. Ўзбек тилида учрайдиган барча ранг номлари табиатдан ўзлаштирилган ва маълум бошланғич тушунчаларнинг сифати каби

ифодаланади: *қизил ранг* оловдан, *ҳаворанг* сувдан, *яшил* ўсимликлардан олинган. Ўзбек тилида ранг, бўёқ, тус, сояни англатувчи 360 та лексема – сифатнинг янги катта гуруҳни ташкил этади.

6. Рус тилида асосий ранг сифатида бошланғич, ибтидоий ранглар, яъни *красный, жёлтый, зеленый, голубой* ахроматик *белый* ва *черный*, шунингдек, кўҳна ранглар "аралашмаси" сифатида тавсифланадиган *серый, розовый, небесно-голубой, золотистый, коричневый, фиолетовый ранг* иштирок этади. Рус лингвомаданиятида ранг тимсол билан чамбарчас боғлиқ бўлган, бу эса бугунги ранг лексикаси семантикаси хусусиятларига таъсир кўрсатади. Ранг андазалари рус олами лингворангли манзарасида етарли даражада қўлланилган.

7. Замонавий тилшуносликда ранг-тус ифодаланиши таснифининг турли усуллари таҳлил қилинади. Бизнинг тадқиқотимизда ранг ифодалиниши таснифи қуйидаги структур-семантик турларга тақсимланган тарзда таҳлилга тортилган:

1) туб ранг сифатлари;

2) ясама ранг сифатлари: а) монолексем (аффиксал ясамалар, қўшма сўзлар-композитлар); б) полилексем (ранг англатувчи – сўз бирикмалари).

Изланишимиз чоғиштирилаётган тилларда асосий, базовий ранглар қатори, айрим ранг оттенкаларини ифодаловчи сифатлар гуруҳининг ҳам етакчилигини кўрсатди.

Тадқиқот чоғиштирилаётган учала тилда мавжуд базовий ранг сифатларининг ҳам ифода, ҳам маъно планида типологик жиҳатдан мослиги ҳақидаги фаразни тасдиқлади.

Ранг ифодаланишидаги структур-семантик ўхшашлик ва фарқлар турли маданият вакилларининг лисоний, тарихий-маданий, иқлимий ва бошқа бир қатор хусусиятлари акс этадиган олам манзаралари дифференциацияси билан боғлиқ. Ранг турли маънавий-эстетик бойликларнинг инъикоси саналади. Шу боис ранг маданиятнинг асосий категориялардан ҳисобланади. Маданият, теваракни ўраб турувчи олам, борлик ранги борасида уникал маълумот беради, халқнинг тарихий тараққиёти, рангбаранг халқ анъаналариаро муносабат, дунёни бадиий англаш хусусиятлари тўғрисида хабар беради.

8. Иккинчи босқичда когнитив-дискурсив таҳлил ўтказилди. Бунда ранглар тавсифи семантикаси асосида иерархик жиҳатдан икки: асосий (ядро) ва қўшимча (периферик) босқични қамраб олган *colour* концептциясига асосланган гипотезани тасдиқлайди.

Асосий сатҳ тубандаги ранг ишоралари, белгилари билан акс этади.

Инглиз тилида: *(white, black, red, blue, yellow, green, brown, pink, orange, purple, grey).*

Рус тилида: *белый, черный, серый, красный, синий, зеленый, желтый*.

Ўзбек тилида: *оқ, қора, кулранг, яшил, қизил, кўк, сариқ, мовий* ранг.

Улар қуйидаги мезонларга мос келади: морфологик ва семантик жиҳатдан унумсизлик, кенг бирикувчанлик, услубий холислик, асосий лексик фондга тарихий тегишлилик.

9. Тўлдирувчи сатҳ ранг туси номини англатувчи бирликлар билан акс эттирилган. Ушбу бирликлар бир морфологик элементдан ташкил топган

морфологик ва семантик жиҳатдан туб сўзлар, инглиз тилига бошқа тиллардан ўзлаштирилган ранг номлари, содда семантик ясалма сўзлар, қўшма сўзлар ва таркибий бирликлар билан акс этган бўлиши мумкин. Таркибли полилексем бирликлар модификаторли ранг номлари, асосий ранг номи ва тусидан ташкил топган ранг ифодаланиши, «colour of...» модели бўйича ҳосил бўлган ранг тусини билдирувчи оккозионал бирикмаларни қамраб олади.

10. Ушбу даражадаги бирликлар концептуал семантик деривация натижасида мавжуд тушунчалар асосида шакллантирилади. Атоқли тилшуносларга эргашган ҳолда, фикримизча, уларнинг семантик жиҳатдан шаклланиши пропозиционал ва метонимик когнитив моделларга асосланади.

Рангни ифодалаш учун бизни ўраб турувчи атроф-муҳит ва нарса буюм, ўсимлик, тирик жон ва ўлик табиат номларидан фойдаланиш мумкин бўлса, унда *whole – part*/ унинг тўлиқ қисми, пропозиционал моделлар: *have quality (colour) belong to object, have some amount of quality (colour), have some amount of quality (colour) belong to object, quality (colour) be of some degree, colour associated with place, quality (colour) associated with place, colour associated with person и quality (colour) associated with person* билан амалга ошириладиган белгилар метонимик когнитив моделлининг асоси деб ҳисобланади.

11. Дискурс доирасидаги ранг-тус оттенкасини ифодаловчи бирликлар функцияси жараёнида когнитив механизмларга мурожаат қилиш, талқин (интерпретация) ёрдамида аниқланадиган қўшимча маънолар воқеланади. Таъкидланган механизмлар концептуаллашиш жараёнларининг амалга ошиш динамикасини кузатиш имконини беради. Тил материалларини таҳлил қилиш чоғида ранг ифодаловчилардаги қўшимча маънолар шаклланиши “бирикиш”, “қуриб битказиш”, “тараққиёт”, “бутун борича тасвирлаш”, “дефокуслаш”, сингари когнитив механизмлар ёрдамида воқеланиши, рўёбга чиқиши қайд этилди. Мазкур механизмлар тил муҳити таъсирида четдаги (периферияда) ранг-тус ифодаловчиларда пайдо бўлувчи коннотатив баҳо мазмунини аниқлаштиради.

Ҳозирги инглиз тилида ранг ҳақидаги тасаввурларни англатувчи ранг ифодаловчиларнинг тил воситалари таркибининг муттасил бойиб бориши оқибатида кенгайшини таҳлил қилиш мазкур тадқиқотнинг эртанги кунги вазифаларини белгилайди. Дискурснинг турли типлари нуқтаи назаридан ранг ифодаловчилар бажарадиган вазифаларни тадқиқ этиш истиқболга эгалигини таъкидлаймиз.

НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.27.06.2017.Fil.21.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ, УЗБЕКСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ, НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА

УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ

БАЗАРБАЕВА АЛЬБИНА МИНГАЛИЕВНА

КОГНИТИВНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В АНГЛИЙСКОМ, УЗБЕКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

Ташкент – 2019

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером B2017.3.PhD/Fil310

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице по адресу http://www.tashgiv.uz/ и на информационно-образовательном портале «Ziyonet» по адресу www.ziyonet.uz/

Научный руководитель:	**Сиддикова Ирода Абдузухуровна** доктор филологических наук, профессор
Официальные оппоненты:	**Исламджанова Хазифа Исламовна** доктор филологических наук, профессор
	Насруллаева Нафиса Зафаровна доктор филологических наук, доцент
Ведущая организация:	**Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы**

Защита диссертации состоится «___» _____ 2020 года в ____ часов на заседании Научного совета по присуждению ученых степеней DSc.27.06.2017.Fil.21.01 при Ташкентском государственном институте востоковедения, Узбекском государственном университете мировых языков, Национальном университете Узбекистана. (Адрес: 100047, Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабз, д. 25. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru.)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения (зарегистрированной под №__). (Адрес: 100047, Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабз, д.16. Тел: (99871) 233-45-21.)

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2019 года.
(реестр протокола рассылки № ___ от «___» _____ 2019 года).

А.М. Маннонов
Председатель научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филол. наук, профессор

К.П. Садыков
Ученый секретарь научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филол. наук, профессор

А. Куранбеков
Ученый секретарь научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филол. наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Системное изучение языка в мировой лингвистике предопределило коренной поворот в осознании его социальной сущности. Язык начал восприниматься в качестве социолингвистической и коммуникативной реальности. Возник целый ряд новых направлений, в частности, появились теоретические парадигмы, направленные на глубокое исследование структурно-функциональных пластов языка, началось сравнительное, типологическое, сопоставительное исследование языков мира. Была признана важность коммуникативной роли языка и перевода в культурных отношениях между народами. Кроме того, в укреплении международного престижа Узбекистана большое значение приобретает углубленное изучение иностранных языков и других важных и востребованных дисциплин[1]. Условия глобализации усиливают интеграционные процессы между государствами, в связи с чем перевод на иностранные языки письменных литературных текстов, являющихся уникальными памятниками истории цивилизации, становится востребованным. В начале XXI века развитие международных культурных связей сделало актуальным изучение проблем непосредственного перевода с английского на узбекский язык.

В мировой лингвистике осуществлены определенные исследования по семантике языка, номинативной ценности лексики цветообозначений как одному из средств формирования языковых картин мира, однако проблемы номинации цвета в различных языках и культурах, а также его роль и интерпретации в этнокультуре, концептуальной картине мира, в индивидуально-авторских стилях до настоящего времени недостаточно изучены. Кроме того, лингвистическая сущность лингвоцветовой картины мира, структурно-семантическая типология и лингвокультурологические особенности цветообозначений на материале неродственных языков, рассмотрение когнитивно-дискурсивных механизмов, обусловливающих их концептуальную значимость, на материале английского, узбекского и русского языков – все это осталось за пределами внимания исследователей. В связи с новизной и сложностью проблем в рамках антропоцентрического подхода, когнитивно-концептуальная значимость цветообозначений в рассматриваемых языках недостаточно полно исследована. В диссертации рассматриваются именно лингвистические аспекты сопоставления структурных, семантических и лингвокультурологических особенностей цветообозначений, а также выявляются когнитивно-дискурсивные механизмы, обусловливающие их концептуальную значимость, на материале английского, узбекского и русского языков.

За годы независимости восстановлена и укреплена традиция непосредственного перевода произведений ярких представителей мировой литературы на узбекский язык. В «Стратегии действий по пяти приоритетным

[1] Указ Президента Республики Узбекистан «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан». / Халқ сўзи, 8 февраля 2017 года. – № 28 (6722).

направлениям развития Узбекистана в 2017 − 2021 годах» отдельно отмечена задача «совершенствования системы образования, повышения возможностей качественных образовательных услуг»[2]. В то время, как изучение иностранных языков признано в качестве приоритетного направления государственной политики, особое значение приобретает подготовка квалифицированных специалистов по иностранным языкам и переводчиков, создание отвечающих современным требованиям словарей, учебников, пособий по иностранным языкам, стимулирование научно-исследовательской работы и поддержка инновационной деятельности, проведение широкомасштабных исследований на основе новейших подходов в области языкознания. В связи с этим узбекскими учеными были признаны такие проблемы, как изучение переводов в контексте международных литературных связей совместно со сравнительным литературоведением и с опорой на достижения сравнительного языкознания, рассмотрение явлений языка и литературы в единстве, признание методов сопоставления основой переводоведения, столкновение при переводе стиля автора и стиля переводчика, воссоздание стиля писателя через стиль переводчика. Передача английских цветонаименований на узбекский язык превратилась в важную научную тему переводоведения.

Данная диссертация в определенной степени служит выполнению задач, намеченных в Постановлении Первого Президента Республики Узбекистан № ПП-1875 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» от 10 декабря 2012 года, в Указах и Постановлениях Ш.М. Мирзиёева № УП-4947 «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, в Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, в речи Президента Республики Узбекистан на встрече с представителями творческой интеллигенции «Развитие литературы и искусства, культуры – важный фактор повышения духовности нашего народа» и на 72-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН, а также в других нормативно-правовых документах, принятых в данной сфере[3].

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики: «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информатизированного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Настоящее диссертационное

---

[2] Мирзиёев Ш.М. 2017 – 2021 йилларда Ўзбекистон Республикасини ривожлантиришнинг бешта устувор йўналиши бўйича Ҳаракатлар стратегиясини «Халқ билан мулоқот ва инсон манфаатлари йили»да амалга оширишга оид Давлат дастурини ўрганиш бўйича илмий-услубий рисола. – Тошкент, 2017. – Б. 39.

[3] “Олий таълим муассасалари тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги № 2909 – сонли Қарори. 2017 йил, 20-апрель.

исследование посвящено сопоставительному исследованию цветообозначений в английском, узбекском и русском языках, а также изучению их когнитивного поля и цветового восприятия. История изучения цветовых явлений насчитывает несколько веков. Интерес, проявляемый исследователями к данной проблеме как ранее, так и в настоящее время, вполне закономерен: многое в окружающем нас мире воспринимается благодаря свету и при помощи его цвету.

На протяжении столетий человек пытался проникнуть в физическую и физиологическую природу цвета, понять его влияние на сознание людей, изучить его эстетику. Когнитивная вербализация цветовой формы и образа становится предметом изучения когнитивной лингвистики. Древность возникновения цветовой лексики, наличие системы цветообозначений в разносистемных языках, сложность их когнитивно-семантической структуры требуют глубокого исследования данной проблемы.

Цветообозначения – лексические единицы, вербализующие чувственные образы цвета, – представляют собой одну из наиболее часто рассматриваемых тематических групп в разных языках. Исследования цветолексем ведутся в различных направлениях: лингвистическом, психолингвистическом, историческом, лингвокультурологическом[4].

В настоящее время актуальны исследования терминов цвета, осуществляемые в контексте когнитивно-дискурсивной и антропологической парадигм. Цветообозначения являются языковой репрезентацией информации о цвете, поэтому их изучение дает представление об особенностях зрительного восприятия и организации цветового континуума в сознании человека. Кроме того, цвет характеризуется способностью обозначения широкого круга материальных и идеальных признаков и явлений, богатством ассоциативных значений.

Теоретическими основами исследования послужили работы, посвященные:

исследованию цветообозначений[5];

проблемам концептуализации и категоризации[6];

---

[4] Москович В.А. Семантическое поле цветообозначений: Автореф. дис.... канд. филол. наук. – М., 1965. – 18 с.; Садыкова М. Слова, обозначающие цвет и окраску, в узбекском языке: Автореф.дис. ... канд.филол. наук. – Т.: 1963. – 15 с.; Матчанова И.С. Цветообозначения узбекского языка, Т., 1984.; Фрумкина Р.М. Цвет, смысл, сходство: аспекты психолингвистического анализа. – М.: Наука, 1984. – 175 с.; Василевич А.П. Исследование лексики в психолингвистическом эксперименте. На материале цветообозначения в языках различных систем. – М.: Наука, 1987. – 140 с; Бахилина Н.Б. История цветообозначения русского языка. – М.: «Наука», 1975; Матчанова И.С. Цветообозначения узбекского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Т., 1984. – 20 с.; Светличная Т.Ю. Сравнительные лингвокультурные характеристики цветообозначения и цветовосприятия в английском и русском языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: – Пятигорск, 2003. – 17 с.

[5] Berlin B., Kay P. Basic Colour Terms. Their Universiality and Evolution. – Berkeley; Los Angeles: U. of California Press, 1969. – 178 p.; Василевич А.П. Исследование лексики в психолингвистическом эксперименте. На материале цветообозначения в языках различных систем. – М.: Наука, 1987. – 140 с; Вежбицкая А., Язык. Культура. Познания. – М.: Русские словари, 1996. – 404 с.; Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 780 с.; Залевская, А.А. Введение в психолингвистику / А.А. Залевская. – М.: Российский гос. гуманит. ун-т, 2000. – 382 с.; Залевская А.А. Психолингвистический подход к анализу языковых явлений // Вопросы языкознания. – 1999. – №6. – С. 31-42.; Фрумкина Р.М. Концепт, категория, прототип // Лингвистическая и экстралингвистическая семантика: Сб. обзоров. – М., 1992. – С. 28-43.

исследованию метонимии[7];

когнитивному словообразованию[8].

Однако, остаются не до конца рассмотренными и изученными вопросы роли когнитивно-дискурсивных механизмов концептуализации в этой области, вместе с тем и сравнительно-сопоставительный анализ рассматриваемых языков также был недостаточно раскрыт.

Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Тема диссертации является составной частью плана перспективных научно-исследовательских работ на тему I. «Теория и практика повышения эффективности лингвистики и обучения иностранным языкам» Узбекского государственного университета мировых языков.

Целью исследования является сравнительно-сопоставительное выявление лексики цветообозначения и ее когнитивной-дискурсивной значимости в английском, узбекском и русском языках.

Задачи исследования:

описать подходы к изучению лексики цветообозначений;

провести анализ степени изученности данного вопроса в отечественной и зарубежной лингвистической литературе;

установить номинативную ценность лексики цветообозначений;

выявить структурно-семантические особенности, сходства и различия цветообозначений в английском, узбекском и русском языках;

выявить национально-культурную специфику цветообозначения в английском, узбекском и русском языках;

исследовать когнитивную метонимию как способ концептуализации лексики цветообозначений в рассматриваемых языках;

рассмотреть роль когнитивно-дискурсивных механизмов.

---

[6] Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2002. – Изд. 3-е, стер. – 123 с.; Lakoff G., Johnson M. Metaphors We live by. Chicago, London: The University of Chicago Press, 1980. – 242 p.; Langacker R.W. Foundations of Cognitive Grammar. Descriptive Application. – Stanford: Stanford University Press, 1991. – Vol. 2. – 590 p.; Talmy L. Lexicalization Patterns: Semantic Structure in Lexical Forms // Language Typology and Syntactic Description. – Vol. 3: Grammatical Categories and the Lexicon. – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1985. – P. 57-149.; Fauconnier G., Turner, M. Conceptual Integration Networks // Cognitive Science. Vol. 22 (2), 1998. – P. 133-187.

[7] Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.; Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. – М.: Международные отношения, 1977. – 264 с.; Koch P. Frame and contiguity: On the cognitive bases of metonymy and certain types of word formation // Metonymy in Language and Thought / Ed. by K.-U. Panther and G. Radden. – Amsterdam and Philadelphia: Benjamins, 1999. – P. 139-167; Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные вещи: Что категории языка говорят нам о мышлении. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 792 с.; Падучева Е.В. К когнитивной теории метонимии [Электронный ресурс] / Падучева Е.В. // Мат-лы междунар. конф. Диалог 2003. – М., 2003; Taylor John R. Cognitive Grammar. – New York: Oxford University Press, 2002 – 621 p.

[8] Заботкина В.И., Шевченко Е.В. Концептуальные основы образования значений фразеологических единиц, содержащих компонент «цвет» в современном английском языке // Вопросы когнитивной лингвистики. – № 4. – 2007. – С. 58-66; Ирисханова О.К. О лингвокреативной деятельности человека: отглагольные имена. – М.: Изд-во ВТИИ, 2004. – 352 с.; Кубрякова Е.С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.; Бабина Л.В. Когнитивные основы вторичных явлений в языке и речи: Монография. – Тамбов – Москва: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2003. – 264 с.

Объектом исследования является система цветообозначений английского, узбекского и русского языков.

Предметом исследования являются структурные**,** семантико-когнитивные особенности базовых компонентов цветообозначений в английском, узбекском и русском языках.

Методы исследования. Исследование фактического языкового материала проведено с использованием комплекса **методов,** включающих: сравнительно-сопоставительный метод; аналитико-описательный при первичном отборе цветообозначений; метод компонентного анализа лексического значения слова; метод дефиниционного анализа при интерпретации словарных дефиниций цветообозначений с целью определить структуру значения слова; контекстуальный анализ; концептуальный анализ; методы когнитивного моделирования.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в следующем:

выявлены структурно-семантические, словообразовательные и стилистические характеристики базовой лексики цветообозначения на материале английского, русского и узбекского языков;

определены особенности цветообозначений в рассматриваемых языках по указанным параметрам, а также в лингвокультурологическим плане, обусловленные влиянием различных социокультурных и экстралингвистических факторов;

обоснована необходимость проведения когнитивно-дискурсивного метода для полного описания концепта Colour;

доказано, что когнитивная метонимия является универсальным средством создания цветообозначений и полная интерпретация семантических дериватов, передающих оттенки, а также окказиональных наименований, сопряжена с действием механизмов «соединение», «достраивание» и «развитие».

Практические результаты исследования. Доказано, что сравнительный анализ и когнитивно-дискурсивный анализ лексики цветообозначений отражают особенности мировоззрения, восприятия мира представителями трёх наций, способствуют формированию межнациональной компетенции у изучающих язык.

Использование лексики цветообозначений интегрировано в содержательную часть преподавания иностранных языков, государственные образовательные стандарты, учебные программы и учебники.

Достоверность результатов исследования состоит в том, что на основе методов, применяемых в современной лингвистике, сделаны научно обоснованные теоретические выводы посредством анализа примеров, выбранных из художественных текстов на английском и узбекском языках, изложены обобщенные теоретические заключения по концептуальным свойствам лексики цветообозначений.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Исследование способствует дальнейшему развитию сравнительного

языкознания в когнитивном аспекте, результаты работы обогащают лингвистику научно-теоретическими знаниями о статусе лексики цветообозначений в системе языка, раскрывают когнитивные основы, национально-культурные признаки изучаемого слоя лексики в английском, узбекском и русском языках. Методы, примененные в работе, способствуют дальнейшему расширению принципов исследования сравнительной и когнитивной лингвистики. Теоретические выводы, приведенные в диссертации, могут служить научной основой для последующих исследований в освещении функционально-семантических и когнитивных свойств других слоев лексики английского, узбекского и русского языков.

Полученные результаты могут использоваться в теоретических вузовских курсах: теория языка, лингвокультурология, этнолингвистика/ этнопсихолингвистика, на занятиях по психолингвистике и когнитивной лингвистике, лексикологии и лексикографии, в спецкурсах по межкультурной коммуникации и переводу, в вузовской учебной практике (на занятиях по английскому, узбекскому и русскому языкам), а также для написания учебно-методических пособий, словарей, курсовых работ и магистерских диссертаций.

Внедрение результатов исследования происходило на основе разработанных в процессе исследования на тему: “Когнитивно-семантическая структура цветообозначений в английском, узбекском и русском языках” методических и практических предложений:

выводы исследования по обеспечению профессиональной компетенции кадров по направлению синхронного перевода и перевода художественной литературы, обучению их принципам передачи цветонаименований, совершенствованию переводов использованы в практическом проекте № ИТД-1 молодых ученых на тему: «Маданиятлараро ва коммуникатив ёндашув нигоҳида магистратура мутахассислиги (инглиз тили) бўйича назарий фанлардан инглиз тилида дарслик, ўқув қўлланмалар яратиш ва ўзбекча-инглизча-русча лингвистик терминлар луғатини тузиш» (Справка № 89-03-2278 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 28.05.2019 г.). В результате внедрены инновационные формы подготовки переводчиков, в частности, проведены семинары-тренинги на тему: «Научные основы формирования цветообозначения как предмета этнолингвистики», которые способствовали обеспечению эффективности обучения;

такие способы и средства передачи, как подбор адекватных, эквивалентных вариаций, создание эквивалента, соответствующего смысловому объекту, передача образности и сходства в оттенках цветообозначений, использованы в практическом проекте № А-1-180 на тему «Таржима ва маданиятлараро мулоқот масалаларига оид ўқув қўлланмалари яратиш» (Справка № 89-03-727 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 28.05.2019г.). В результате достигнуто формирование у студентов современных, научно обоснованных знаний, умений и навыков при передаче цветообозначений на узбекский язык;

выводы по переводу цветообозначений с английского на узбекский язык, их свойствам, передаче цветонаименований использованы в телепередаче «Ҳалқ

билан мулоқот» (Справка № 03-16-664 телерадиоканала «Махалла» Национальной телерадиокомпании Узбекистана от 20.05.2019 г.). В результате подготовленные материалы послужили обогащению содержания телепередач, созданию у телезрителей, в частности, у учащихся, осознанного понимания и представлений о цветообозначениях;

использованы результаты извлеченные из главы II, §2.1. «Цветовая лексика как аспект науки о словарном запасе языка», и §2.5. «Семантические и структурные отличительные черты цветовой лексики английского языка» в качестве материалов в проекте «Проектирование и печать учебных планов и материалов на основе мультимедийных информационных технологий для обучения иностранным языкам» в проведении двухдневного международного семинара «Разработка мер по обеспечению качества высшего образования» в институте языкового образования в Норвиче, Великобритания, 13-14 августа 2018 года (Справка института языкового образования в Норвиче, Великобритания от 15.08.2019 г.). В результате проведены семинары-тренинги на тему: «Проблема изучения цвета в лингвистике», которые способствовали обеспечению эффективности обучения;

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были обсуждены на 8 научных конференциях, в том числе, на 7 республиканских и 1 международной конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликованы 32 научные работы, 6 научных статей опубликованы в республиканских, 1 – в зарубежном журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы. Основной текст работы составляет 143 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность и востребованность темы, освещена степень изученности проблемы, охарактеризованы цели, задачи, объект и предмет исследования, указано соответствие темы приоритетным направлениям науки и технологий республики, раскрыта теоретическая и практическая значимость полученных результатов, приведена информация о внедрённости и опубликованности результатов исследования и структуре диссертации.

В первой главе диссертации – «**Основные направления в исследовании цвета и цветообозначений**» – рассматриваются теоретические и методологические основы лингвистики цвета, аспекты и направления научных исследований в лингвистике и психологии цвета, а также отдельные аспекты лингвокультурологических, когнитивных и сравнительно-сопоставительных исследований.

Окружающий мир человек воспринимает цветным. Этот факт является

для него значимым. На протяжении многих веков человеческая мысль пыталась проникнуть в физическую и физиологическую природу цвета, понять его влияние на сознание людей, изучить его эстетику.

Феномен цвета является объектом изучения в различных областях знания: физике, психологии, лингвистике, медицине, этнологии, культурологии, философии, эстетике и др. Эта многоаспектность свидетельствует о сложности, многомерности понятия “цвет”. В этих условиях закономерным является высокий интерес к исследованию цвета в самых различных аспектах.

Для выявления психологически значимых цветов проводились различные эксперименты и предпринимались попытки создать систему основных (базовых) цветов. Особый вклад в развитие световой теории внесли работы И.В. Гёте[9], который разработал свою теорию цветов, в которой он подразделяет весь цветовой спектр на три группы:

1) основные цвета – желтый, синий, красный, из которых теоретически могут быть составлены все остальные цвета;

2) составные цвета первой степени – зеленый, оранжевый, фиолетовый, полученные путем смешения двух основных цветов;

3) составные цвета второй степени – цвета, которые получаются в результате смешения составных цветов первой степени.

Точкой отсчета при изучении семантики цвета стала работа американских лингвистов Б. Берлина и П. Кея[10]. На материале 98 языков они выделяют 11 основных цветов (basic colour terms *black, white, red, yellow, green, blue, brown, purple, pink, orange, gray*). В результате исследования были получены универсалии, касающиеся присутствия того или иного цвета в системе цветообозначений.

Гипотеза американских ученых Б. Берлина и П. Кея об универсальности наименований цвета и последовательности их появления дала толчок к возникновению новых исследований и гипотез, связанных с цветонаименованиями.

С позиций, сходных с рассмотренными выше позициями Б. Берлина и П. Кея, описывается семантика имен цвета в психолингвистических исследованиях Р.М. Фрумкиной[11] и А.П. Василевича[12].

В исследованиях этого направления просматривается тенденция к отходу от системно-структурных методов и переходу на уровень феноменологического и эйдетического осознания семантической специфики цветообозначений. Психологические исследования о роли цвета в восприятии окружающего мира послужили толчком к появлению целого ряда прикладных исследований.

Обретая словесную форму, цветовой образ становится предметом изучения лингвистики. В свете современных лингвистических исследований

---

[9] Гёте И.В. Избранные сочинения по естествознанию [Текст] / И.В. Гёте. – М.: Изд-во АН СССР, 1957. – 553 с.

[10] Berlin B., Kay P. Basic Colour Terms. Their Universiality and Evolution. – Berkeley; Los Angeles: U. of California Press, 1969. – 178 p.

[11] Фрумкина Р.М. Цвет, смысл, сходство: аспекты психолингвистического анализа. – М.: Наука, 1984. – 175 с.

[12] Василевич А.П. Исследование лексики в психолингвистическом эксперименте. На материале цветообозначения в языках различных систем. – М.: Наука, 1987. – 140 с.

изучение категории цвета в языке требует интегрированного антропоцентрического подхода. Древность возникновения цветовой лексики, наличие развитой системы цветообозначений в большинстве языковых систем, сложность их семантической структуры являются подтверждением важной роли цвета в когнитивной деятельности человека.

В последнее время активизируются исследования лексики цветообозначений в свете лингвокультурологической парадигмы. Как компонент культуры цвет приобретает сложную и разнообразную систему смыслов, толкований, становится воплощением культурных ценностей. Цветовая среда, цветовое видение мира в каждую эпоху осмысливается в соответствии с «цветокультурными» традициями. Таким образом, цветообозначения представляют собой сложные лексические единицы языка и речи, «значения которых определяются в значительной степени историческим и культурным опытом определённых языковых коллективов» и являются лингвокультурологическими феноменами.

Национальные особенности функционирования цветообозначений в речемыслительной деятельности представителей разных этносов обусловлены их менталитетом и историко-культурными традициями. Совпадение/несовпадение культурных представлений о цвете разных народов особенно ярко проявляется в ассоциациях.

В когнитивистике и лингвокультурологии цвет рассматривается как одна из значимых когнитивных категорий в осмыслении окружающего мира человеком, а также как ёмкий культурный код, знание которого может способствовать преодолению «культурологического дальтонизма» при взаимодействии разных народов.

Отдельную область изучения цветообозначений в лингвистике представляют работы по сопоставительному изучению языков. Сопоставление цветонаименований в разных языках – одно из наиболее популярных направлений современных исследований, позволяющее выявить специфику национального мировидения[13].

В сопоставительных исследованиях лексики цветообозначения особое внимание уделяется определению роли терминов цвета в формировании языковой картины мира, концептуализации и месту цветовой лексики в процессах познания[14].

Национальное мышление, обусловленное экстралингвистическими факторами (историко-культурные и природно-климатические особенности жизни этноса), вербализует опыт концептуализации (осмысления) цветового

---

[13] Василевич А.П. Исследование лексики в психолингвистическом эксперименте. На материале цветообозначения в языках различных систем. – М.: Наука, 1987. – 140 с.; Мишенькина Е.В. Национально-специфическая характеристика концепта «свет – цвет» в русской и английской лингвокультурной картине мира: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – теория языка. – Ярославль, 2006. – 22 с.; Светличная Т.Ю. Сравнительные лингвокультурные характеристики цветообозначения и цветовосприятия в английском и русском языках: Автореф. дис… канд. филол. наук. – Пятигорск, 2003. – 17 с.

[14] Алымова Е.Н. Цвет как лингвокогнитивная категория в русской языковой картине мира: Автореф. дис. ... канд. фил. наук: 10.02.01. – русский язык. – СПб., 2007. – 18 с.

пространства в национально-специфические лексические формы, образующие национальную лингвоцветовую картину мира. О влиянии традиций на специфику концептуализации цветового пространства указывается в работах по изучению цветовых концептов[15]. Особенности цветового видения мира представителями разных этнокультурных сообществ позволяют данным исследователям говорить о существовании этнических (национальных) цветовых и лингвоцветовых картин мира.

Во второй главе диссертации – «**Семантические и структурные особенности лексики цветообозначения в английском, узбекском и русском языках**» – рассматриваются вопросы сравнительно-сопоставительного изучения указанной лексики.

Лексика цветообозначения в системе рассматриваемых языков представляет один из самых структурированных фрагментов лексического строя, легко вычленяется из общего состава языка и образует определенную иерархическую систему с особым статусом каждого его элемента.

Она представляет собой определенное количество названий базисных цветов: *white, black, grey, red, blue, green, yellow, brown* в английском языке; *ок, кора, кулранг, яшил, кизил, кук, сарик, мовий* ранг в узбекском языке; *белый, черный, серый, красный, синий, зеленый, желтый* в русском языке.

Исследования показывают, что подавляющее большинство цветовых прилагательных, называющих базисные цвета, во всех трех сопоставляемых языках типологически совпадают в плане выражения и в плане содержания, т. е. они имеют полные эквиваленты. Исключение составляют эквиваленты английского *brown* в узбекском и русском языках, которые по структуре являются производными: *жигарранг – коричневый*. Существуют различия в семантической структуре эквивалента английского *blue*, узбекского *зангори*, русского - *голубой*, который по структуре является производным и имеет значение светлого оттенка синего, но считается основным цветом. В русском и узбекском языках *голубой и синий* считаются отдельными основными цветами, в то время как английское *blue* имеет значение и *голубого*, и *синего* цветов.

Особенностью узбекского прилагательного *кўк* является его многозначность, так как в узбекском языке *кўк* реализует значения ‘синий’ и ‘зеленый’.

Также в данных сопоставляемых языках существует группа непроизводных цветовых прилагательных, которые обозначают неосновные цвета. Эти непроизводные прилагательные показывают оттенки цвета и предметно-ограниченные цветообозначения, т.е. цветонаименования с ограниченной лексической сочетаемостью, ограниченные по денотату, к примеру окраска кожи, волос, глаз, цвета масти животных, и др.): английские *cerulean, perse, vermeil, crimson, scarlet, cerise, mauve, ficelle, florid, mulatto, tan, swarthy, blond, tawny, auburn, bay, sorrel, dun, roan*; узбекские *кирмизи, асмар, оқ-сариқ, кўл ранг, заргалдок, чипор, буғдойранг, ола-була, малла*; русские *алый,*

[15] Белобородова И.В. Концепт «цвет» в лингвокогнитивном аспекте (на материале автобиографической прозы): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: – Таганрог, 2000. – 26 с.

карий, седой, русый, рыжий, смуглый, чалый, бурый, пегий, сизый, смурый, сивый. В данной группе прилагательных цветообозначения полными эквивалентами, как в плане содержания, так и в плане выражения, во всех трех языках являются:

blond – оқ – сариқ – русый; *mulatto – қорача – смуглый; swarthy – бугдойранг – смуглый; florid – кирмизи – румяный (о лице); bay – кизғиш – малла – гнедой; sorrel – заргалдок – гнедой.*

Сопоставление цветов разных языков даёт нам возможность определить общую и отличительную характеристику в английской, русской и узбекской культурах. Коннотация цветов этих трёх языков иногда совпадает, а иногда отличается. Например: *красный* - *қизил* в русском словосочетании ‘красна девица' и в узбекском словосочетании *қизил юз* (*красное лицо*) значит 'красивая девушка', однако в английском языке словосочетание *red in the face* означает '*смущаться*'. В русском языке *очи белые* - это ‘светлые глаза’, но на узбекском языке *оқ куз* (буквально *белые глаза*) означает ‘больные глаза’ или ‘магические’ в отрицательном смысле. В английском языке такое словосочетание отсутствует.

Отражение национального менталитета в словосочетаниях с цветообозначениями в английском, русском и узбекском языках можно проиллюстрировать на следующих примерах: в английском языке *black* – ‘плохой’: *black market* (черное дело, нелегальное дело), *blackmailing someone* (вымогать деньги), *black as ink* (очень темный), *black as devil* (черный как дьявол, черная душа), *a black day* (черный день), *a black spot* (черное пятно). В русском языке *черный* – ‘плохой’ (черная душа, черная кошка проскочила*),* *‘*нелегальный*’ (*черное дело*), ‘*тяжелый*’ (*черный час, сидеть на черном хлебе), ‘низкий слой’ (черная кость, черный народ). В узбекском языке 'плохой’ – *қора кўнгил (*черная душа), *қора мушук ўтди (*черная кошка проскочила), *қора иш* (черное дело); *тяжелый* - *қора кун (черный день*), *қора нонда ўтирмоқ (сидеть на черном хлебе*); *низкий слой* - *қора суяк* (черная кость), *қора халқ* (черный народ). Как мы видим, в узбекском и русском языке черный цвет во многом совпадает с его значением, однако в английском не так много совпадений.

Таким образом, сопоставительные исследования лексики цветообозначения не только выявляют лингвистические факторы, но и определяют роль лексики цветообозначений. Последние полностью зависят от ряда экстралингвистических факторов: особенностей национальной психологии и сознания, нравов и обычаев народа, культурных традиций, уклада, а также от различных обстоятельств, фактов объективной реальности. Преобладание одинаковых базисных наименований цветов в лексических и фразеологических единицах разных языков обусловлено тем, что данные цвета являются основными в восприятии окружающего мира и самыми нужными для общения. Если мы хотим понять друг друга, то для этого нам будет достаточно слов *черный, белый, красный, желтый, зеленый, синий* как базисных наименований для нашего восприятия.

Выявленные результаты способствуют дальнейшему сопоставлению

основных цветовых наименований в английском, узбекском и русском языках, что позволяет показать национально-культурную специфику данных лексических единиц и их роль в цветовых картинах мира разных народов.

В третьей главе диссертации – **«Когнитивный анализ цветообозначения и цветовосприятия в английском, узбекском и русском языках»** – рассматриваются проблемы и основные понятия когнитивной лингвистики.

Когнитивный подход, или когнитивная парадигма, возникший в зарубежной лингвистике в середине 70-х годов XX века, а в отечественной лингвистике в начале XXI века, сегодня получает все большее распространение. Когнитивным он является, поскольку язык служит осуществлению деятельности, которая оперирует со структурами знания как особыми ментальными репрезентациями. Дискурсивным, или коммуникативным, он называется потому, что язык изучается в основном в процессах порождения и восприятия речи, в рамках дискурсивной деятельности. Дискурсивная деятельность предполагает объективацию (вербализацию) человеческих знаний в языковых формах или, наоборот, их извлечение из языковых форм.

Таким образом, в русле когнитивно-дискурсивного подхода язык изучается как когнитивная способность человека, элемент человеческого разума. Одним из основных принципов когнитивной лингвистики, как и современной науки в целом, является принцип антропоцентризма.

Категория знания признается одной из центральных категорий в когнитивно-дискурсивной парадигме. Под знанием в данной парадигме понимается набор сведений, объединенных в определенную упорядоченную систему[16]. Так, Н.Н. Болдырев подчеркивает, что язык является средством хранения и передачи, по меньшей мере, двух типов знаний: энциклопедического (неязыкового) знания о мире и его категориях и собственно языкового знания, знания языковых значений и категорий[17].

Таким образом, язык в рамках когнитивно-дискурсивной парадигмы представляет собой свидетельство существования в голове человека разнообразных структур знания о мире, в основе которых лежит такая единица ментальной информации, как концепт. В настоящем исследовании под концептом, вслед за Р. Лэнекером, Т. Клоснером и У. Крофтом, Е.С. Кубряковой, Н.Н. Болдыревым и другими, понимается основная содержательная единица ментальной репрезентации или «квант» структурированного знания[18].

Известно, что концепты формируются в результате концептуализации,

---

[16] Краткий словарь когнитивных терминов. – М.: МГУ, 1996.

[17] Болдырев Н.Н. Категория как форма репрезентации знаний в языке / Болдырев Н.Н. // Концептуальное пространство языка: Сб. науч. трудов. Посвящается юбилею профессора Н.Н. Болдырева. – Тамбов: Изд–во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2005. – С. 16-39.

[18] Langacker R.W. Foundations of Cognitive Grammar. Descriptive Application. – Stanford: Stanford University Press, 1991. – Vol. 2. – 590 p.; Clausner, T.C., Croft, W. Domains and image schémas / Clausner T.C., Croft W. // Cognitive Linguistics, 1999. – Vol. 10. – № 1. – P. 1-31; Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии. – Тамбов: Изд-во Тамбовского университета, 2000. – 123 с.

которая, по мнению Е.С. Кубряковой, Н.Н. Болдырева и других ученых, является одним из важнейших процессов познавательной деятельности человека. Этот процесс заключается в осмыслении поступающей к человеку информации и приводит к образованию концептов, концептуальных структур и всей концептуальной системы в мозгу (психике) человека[19].

Концепты не являются застывшими образованиями. В сознании человека их содержание может усложняться за счет знаний, получаемых в результате разных видов познавательной деятельности, то есть может «обрастать» мыслительным содержанием, логическими признаками[20].

Динамический характер концептов, их взаимодействие и взаимовлияние рассматривается в рамках теории вторичной репрезентации. В основе вторичной репрезентации лежит концептуальная деривация, представляющая собой когнитивный процесс, который обеспечивает появление новой структуры знания в концептуальной системе человека на основе уже существующих структур знания. Концептуальная деривация предполагает, что «после того, как концепты, составляющие концептуальную систему человека, уже были каким-либо образом поименованы, в языке возникли предпосылки для их дальнейшего объединения в новые концептуальные структуры, обладающие новыми языковыми значениями»[21].

Известно, что в сознании человека помимо различных структур знания имеются определенные когнитивные умения, навыки, а также когнитивные механизмы, представляющие собой определенные схемы действия с данными структурами знания и над ними[22]. К таким схемам действия, приводящим к формированию значения производного слова, относятся когнитивные механизмы «перспективизация», «соединение», «достраивание», «развитие», «концептуальная метафора» и «концептуальная метонимия».

Метонимия с когнитивной точки зрения представляет собой одну из базовых характеристик мышления, не только творческого, но и мышления обыденного, повседневного. Она рассматривается многими исследователями как еще один основной когнитивный инструмент познания окружающей действительности[23].

---

[19] Краткий словарь когнитивных терминов. – М: МГУ, 1996.; Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии. – Тамбов: Изд-во Тамбовского университета, 2000. – 123 с.

[20] Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии. – Тамбов: Изд-во Тамбовского университета, 2000. – 155 с.

[21] Бабина Л.В. Концептуальная деривация и ее проявление на языковом уровне / Бабина Л.В. // Концептуальное пространство языка: Сб. науч. тр. Посвящается юбилею профессора Н.Н. Болдырева. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2005. – С. 141-149.

[22] Краткий словарь когнитивных терминов. – М: МГУ, 1996.; Кубрякова Е.С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.

[23] Падучева Е.В. // Логический анализ языка. Языки пространств. – М.: Языки русской культуры, 2000. – С. 239-254; Падучева Е.В. К когнитивной теории метонимии [Электронный ресурс] / Падучева Е.В. // Мат-лы междунар. конф. Диалог 2003. – М., 2003. – Режим доступа: www.dialog–21.ru/Archive/2003/Paducheva.html; Панасенко Л.А. Функциональная поликатегоризация глагола в современном английском языке: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Германские языки / Панасенко Людмила Александровна. – Тамбов, 2000. – 186 с.; Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. – М.: УРСС Эдиториал, 2004. – 256 с.; Lakoff G., Johnson M. Metaphors We live by. – Chicago, London: The University of Chicago Press, 1980. – 242 p.

Дж. Лакофф и М. Джонсон отмечают, что лингвистическая функция метонимии заключается в косвенной референции, при которой одна сущность используется для отсылки к другой. Дж. Лакофф определяет метонимическую модель как концептуальную структуру, между элементами которой существуют отношения замещения[24].

Так, отношения замещения могут проявляться в следующих продуктивных метонимических моделях: *part-whole* (all hands on deck); *whole-part* (to fill up the car); *container-content* (I'll have a glass); *material-object* (a glass, an iron); *producer-product* (buy a Ford); *place-institution* (talks between Washington and Moscow); *cause-effect* (his native tongue is German) и другие.

Вышеперечисленные метонимические модели представляют собой проявления некоторых общих метонимических категорий, в терминах которых человек структурирует свое мышление и деятельность. Поэтому большинство метонимических моделей, по замечанию Дж. Лакоффа, являются моделями индивидных вещей, то есть метонимическими моделями типичными для индивидов[25].

Метонимический перенос представляет собой устойчивый механизм образования новых наименований, поэтому метонимия так же, как и метафора, является весьма продуктивным способом получения нового знания[26].

Цветообозначения, будучи употребленными в речи, способны иметь актуальный денотат (референт), указывая на объекты и явления из мира дискурса. В ходе исследования были выявлены тематические группы «Еда и напитки», «Неживая природа» совпадающие в английском, узбекском и русском языках. И только в некоторых случаях различается их лексическая наполняемость, поскольку это зависит от лингвокультурных особенностей слов цветообозначений в рассматриваемых языках.

«Еда и напитки» денотат (референт) английский язык *cream, biscuit, chocolate, claret caramel, brandy, mushroom, toast;* узбекский язык *олчаранг, каймокранг, бугдойранг, сабзиранг;* русский язык *кофейный, шоколадный, кофе с молоком, молочный, цвет топленого молока, кетовый цвет, коньячно-золотистый, цвет копченого лосося.*

«Неживая Природа» денотат (референт) английский язык *emerald, ruby, sapphire, silver, gold, snowy, ashen, sky, sand, starlight, sunset;* узбекский язык *олтин, оловранг, кумуш, зумрад;* русский язык *изумрудный, янтарный, бирюзовый, сапфировый, цвет мокрого асфальта, цвет бутылочного стекла, цвет хаки, ультрамариновый цвет.*

Эта классификация подтверждает, что язык и речь взаимосвязаны и взаимо дополняемы.

---

[24] Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные веши: Что категории языка говорят нам о мышлении. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 792 с.; Lakoff G., Johnson M. Metaphors We live by. – Chicago, London: The University of Chicago Press, 1980. – 242 p.

[25] Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные вещи: Что категории языка говорят нам о мышлении. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 792 с.

[26] Падучева Е.В. // Логический анализ языка. Языки пространств. – М.: Языки русской культуры, 2000. – С. 239-254; Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. – М.: УРСС Эдиториал, 2004. – 256 с.; Lakoff G., Johnson M. Metaphors We live by. – Chicago, London: The University of Chicago Press, 1980. – 242 p.

Для того чтобы правильно интерпретировать значения и смыслы, возникающие в процессе функционирования единиц, называющих оттенки цвета, необходимо обратиться к когнитивным моделям, метонимической и пропозициональной, а также к когнитивным механизмам: «соединение», «достраивание» и «развитие».

При интерпретации цветообозначений, являющихся семантическими дериватами, зачастую используется репродуктивная стратегия, предполагающая активизацию концептуального содержания, объективируемого ими. В том случае, если концептуальное содержание, стоящее за этими словами, не актуализируется, используется метонимическая когнитивная модель *whole – part* и когнитивные механизмы «соединение», «достраивание» и «развитие». К цветообозначениям, которые являются семантическими дериватами, относятся: английский язык *olive, jade, dove, henna, caramel, cocoa, apricot, cobalt, indigo, lake, wine, chocolate;* узбекский язык *зайтунранг, оч яшил, хина ранг, тўқ қирмизи, какао ранг, шоколад ранг;* русский язык *оливковый, жаде, карамельный, абрикосовый цвет, индиго, винный, шоколадный.*

Рассмотрим несколько примеров активации концептуального содержания в прилагательных, образованных от драгоценных камней. Обратимся к следующему примеру, демонстрирующему функционирование подобного цветообозначения в тексте:

В английском языке:

Only when she lifted her head the radiance of her eyes could stun any man, for she had bright, ***emerald*** *eyes, eyes that sparkled like twin stars* [http://www.mynydd-gwyn.org].

В данном примере, сравнивая блеск глаз с блеском звезд (*sparkled like twin stars, bright*), автор старается полнее передать читателю представление об их красоте. Значение производного слова *emerald* определяет метонимическая когнитивная модель *whole* (драгоценный камень – emerald) – *part* (colour). Словарная статья дает следующую дефиницию данному цветообозначению: clear green colour of an emerald [http://lingvopro.abbyyonline.com]. Вместе с тем контекст заставляет нас активировать фоновые знания об особенностях такого драгоценного камня, как изумруд. Благодаря механизму «достраивание» мы заимствуем характеристики ‘*luminous*’ – *‘нурли’ – ‘светящийся’*, ‘*striking*’ – *‘ажойиб’ – ‘поразительный’*, ‘*vivid*’ – *‘ёрқин’ – ‘пылкий’*, ‘*sparkling*’ – *‘ялтироқ’ – ‘сверкающий’*, ‘*shining*’ – *‘ловуллаган’ – ‘блестящий’*. Механизм «соединение» позволяет объединить вышеперечисленные характеристики и характеристики, связанные с цветом изумруда: ‘*vivid green*’, ‘*sparkling green’*, ‘*shining green’*. Далее механизм «развитие» позволяет вывести наличие положительной коннотации у данного цветообозначения. Следовательно, использование цветообозначения *emerald* позволяет передать необыкновенно красивый цвет глаз описываемой героини, подчеркнуть их яркость и сияние.

В узбекском языке, в произведениях Алишера Навои встречаются такие цветообозначения:

Рубиновое *вино,*

Янтарное *вино,*
О, всё животворящие уста,
Рубинами горящие уста!

Гранильщик им ущерба не нанес,
В них сок ***янтарный*** *виноградных лоз…*

(Алишер Навои. Избранное перевод С. Иванова, 148 С.)

Рубин – ёқут, лаъл; қизил тусли қимматбаҳо тош;
Рубиновый – ёқутга, лаълга оид;
Янтарь – каҳрабо, оч сариқ ёқи сарғиш тусдаги тошсимон маъдан.

В контекстах данные прилагательные передают не только цвет напитка, но и красоту оттенка, свойство прозрачности.

В русском языке, в поэтическом тексте цветообозначения создают образ, являющийся компонентом языковой картины мира и приобретающий концептуальную значимость в процессе интерпретации, раскрывающей действие когнитивных механизмов «развития» и «соединения». Рассмотрим отрывок из небольшого стихотворения Сергея Есенина «Береза»:

Белая *береза*
Под моим окном
Принакрылась снегом,
Точно серебром….
И стоит береза
В сонной тишине,
И горят снежинки
В золотом огне.

Белая береза не только обозначает вид дерева, но благодаря соединению с другими концептами: снег, снежинки, серебро создает образ искрящегося, переливающего цветом праздничного дерева. Это образ также способствует созданию темпорального концепта – русской зимы.

При формировании семантики английских цветообозначений, образованных суффиксальным способом *(inky – сиёхранг – чернильный, silvery – кумуш ранг – серебрянный(серебристый), mousy – мышинный цвет, bluish – кўкиш – голубоватый(синеватый), greenish – яшилроқ – зеленоватый, browny – коричневатый, grassy – майсаранг, goldish – олтинранг – золотистый, и т.д.*), задействуются метонимическая когнитивная модель (*whole – part*), пропозициональные модели *have quality (colour) belong to object, have some amount of quality (colour), have some amount of quality (colour) belong to object*, а также механизмы «соединение», «достраивание» и «развитие».

Так, прилагательные *grey – кулранг – серый – седовласый* могут объективировать временную сему, когда объектом языковой концептуализации являются изменения, происходящие с объектами живой и неживой природы. Для неживой природы изменение цвета связано и со сменой времен года, с периодом вегетации, с процессами гниения, а также с изменением погоды и суточным циклом. Для человека изменения связаны со старением организма, изменением физического и эмоционального состояния. Следует отметить, что

такова универсальная когнитивная стратегия: языковое сознание выделяет в годовом цикле осень, лето, зиму и весну потому, что в природе происходят зримые изменения. Именно поэтому измененный цвет листьев может использоваться, как метонимическое указание на ситуацию в целом. Таким образом, слова *желтый* и *осенний* могут появляться как синонимы в пределах одной синтагмы (*желтый лист осенний*). Возможна и полная метонимия, как например в стихотворении К. Симонова:

Жди, когда наводят грусть ***желтые*** *дожди* (К. Симонов).

При этом ситуация может рассматриваться как статическая, Если автору важно передать не произошедшие изменения, а точность оттенка, то восприятие цвета в данном случае обусловливается эмоциональным восприятием. Изменение, которое также вызвано временем, - это изменение цвета волос у человека. Старость в жизни человека осмысляется так же, как сезонные изменения в жизни растений: *седая древность, седая легенда, седых времен прикосновенье* (А. Блок), *седые века*. Понятия ‘века’, ‘времена’, ‘древность’, ‘легенда’, ‘старина’, в той или иной форме содержат смысл 'длительный промежуток времени, долгое ‘время', который выделяется в словах «grey», «седой». Седой – подразумевает «старый».

При формировании значений цветообозначений с модификаторами *(shocking pink – ядовито-розовый, vivid red – ёрқин қизил – ярко-красный, deep blue – тўқ кўк – темно-синий, dull grey – оч кулранг – тускло-серый, light yellow – тўқ сариқ – светло-желтый, virulent red – ўта қизил – ядовито-красный, и т.д.)* используются пропозициональная когнитивная модель *quality (colour) be of some degree,* метонимическая когнитивная модель *whole – part* и когнитивные механизмы «перспективизация», «соединение» и «развитие».

Семантика цветообозначений, состоящих из основных и оттеночных названий цвета *(indigo blue – кўк-бинафшаранг – сине-фиолетовый, hunter green – темно-зеленый, pitch black – тўқ қора – черный как смоль, lime green – цвета лайма, tomato red, и т.д.),* определяется метонимической когнитивной моделью *whole – part,* пропозициональной когнитивной моделью *quality (colour) be like / as object* и когнитивными механизмами «соединение», «перспективизация» и «развитие».

Семантику цветообозначений, составной частью которых являются антропонимы *(Alice-blue, Pompadour-pink, Titian red, Goya red, etc.)* или топонимы (*Oxford-blue, Eton-blue, Nile-green, Lincoln-green, Cambridge-blue, Copenhagen-blue, Paris-blue, и т.д.)*, определяют пропозициональные модели *colour associated with place, quality (colour) associated with place, colour associated with person* и *quality (colour) associated with person* и когнитивные механизмы «развитие», «соединение» и «достраивание».

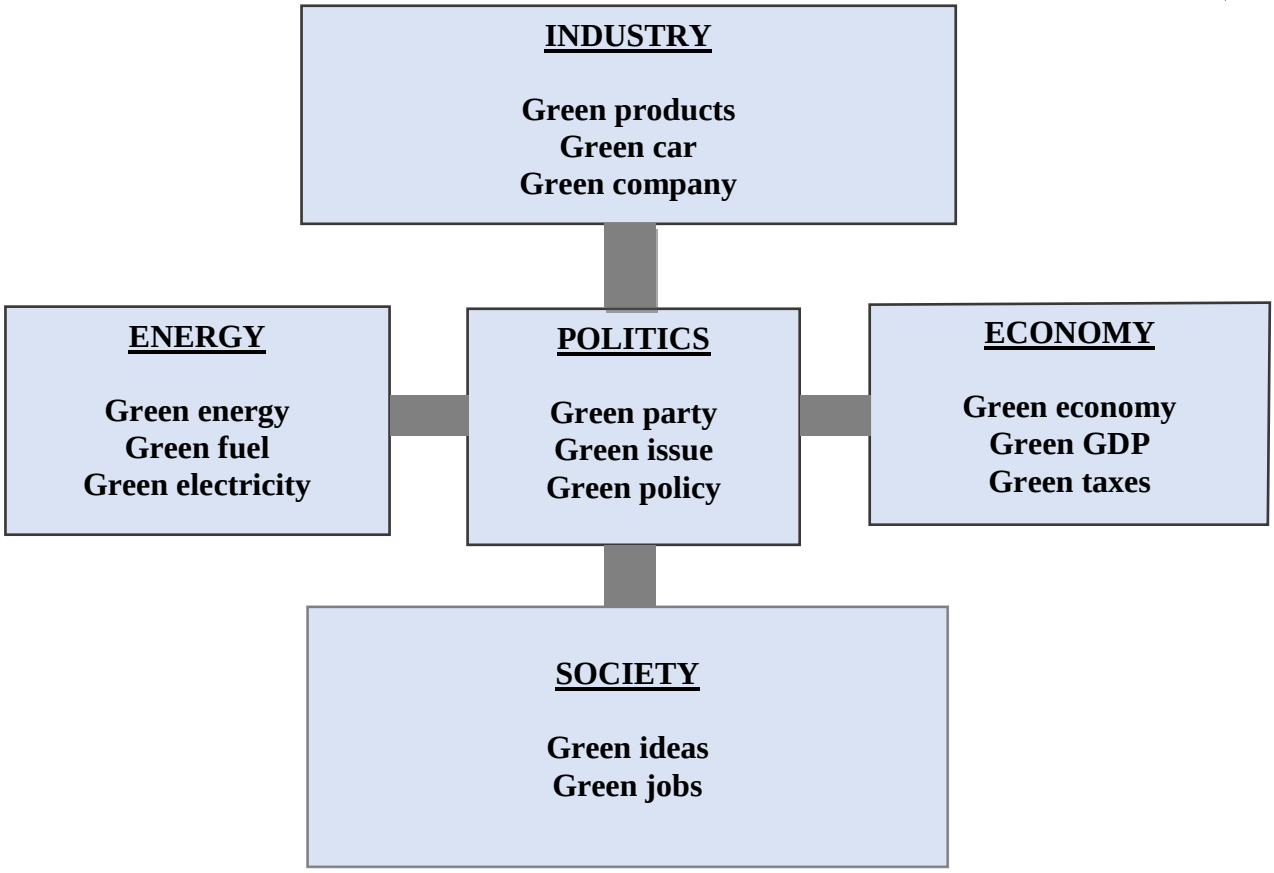
Цветовая номинация является важным элементом жизни человека и пронизывает все ее сферы, что свидетельствует о цветоцентризме человеческого восприятия. Цветообозначения кодируют социально-значимую информацию, активно реагируют на изменения в жизни общества. Это способствует постоянной качественной эволюции прилагательных цвета, что

проявляется в приобретении ими новых значений или модификации уже существующих.

В основе формирования семантики окказиональных словосочетаний, обозначающих оттенки цвета *(starry night – ёрқин қора, plum wine – тим қизил – сливово-винный, night sky – цвета ночного неба, sun lake – сарғиш кўк, island spirit, welcome spring, strawberry jam – қулупнайли мураббо рангли – цвета малинового джема, и т.д.)*, лежат когнитивные механизмы «перспективизация», «дефокусирование», «соединение» и «развитие». Один из элементов окказионального цветообозначения является ключевым, другой лишь уточняет значение первого. Чаще всего они используются в рекламных текстах, в каталогах различных косметических средств, автомобилей, строительных материалов и др.

Необходимо отметить, что возникновение моделированных неологизмов - явление нередкое. По аналогии с лексической единицей *whitewash* – ‘пытаться обелить себя, скрыть недостатки' – возникают лексические единицы *pinkwashing* (термин используется в отношении компаний и организаций, которые, поддерживая движение Розовой ленты (против ракового заболевания груди), продают товары, оказывающие негативное влияние на здоровье людей); *greenwashing* – «зеленый камуфляж» (употребляется в отношении промышленных предприятий, официально поддерживающих «зеленые» идеи. Указанные цветообозначения выразительны, носят ярко выраженный оценочный характер и служат для создания целостного образа.

Таблица 1



По аналогии со словом *blackmail* – ‘шантаж’ – возникают лексические единицы *greenmail* – ‘шантаж финансовый’ *(green* указывает на цвет денежных знаков США); *whitemail* – 'белый шантаж', под которым подразумевается тактика продажи больших пакетов акций дружественным фирмам по ценам ниже рыночных для защиты компании от попытки враждебного поглощения.

Семантическое расширение слова нередко может подвергаться дальнейшему развитию и мотивировать новые, несколько отличные значения, которые будут образовывать локальную сетку значений или локальную радиальную структуру. Так, в диахроническом процессе цветолексема *green* становится более подвижной, что проявляется в ее способности сочетаться с большим количеством существительных. Употребление цветообозначения *green* является более предпочтительным, чем использование его потенциального синонима *ecological.*

Таким образом, можно говорить о расширяющейся валентности прилагательного цвета *green:* изначально ограниченное доменом «Politics», оно стало использоваться для определения различных объектов в других доменах («Society», «Economy», «Industry»). Расширение категории Green в значении «экологический» можно схематично представить следующим образом:

Итак, как мы видим, в основе семантики цветообозначений лежит иерархически организованный концепт *colour*, поскольку семантический объем цветообозначений зависит от репрезентируемых ими концептуальных характеристик вышеупомянутого концепта. Формирование семантики цветообозначений, обозначающих оттенки цвета, обеспечивается когнитивными моделями и механизмами.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Проведенное исследование влючало два этапа исследования: сравнительно-сопоставительное исследование цветообозначающей лексики трех английского, русского и узбекского генетически неродственных, типологически различных и структурно отдаленных языков и когнитивно-дискурсивный анализ слоя лексики цветообозначений в рассматриваемых языках.

2. В ходе проведения сравнительно-сопоставительного исследования было показано, что место цветообозначений в лексической системе языков определяется: 1) экстралингвистическими факторами (наличие цветовой окраски мира); 2) лингвистическими причинами: а) способностью разных слов обозначать цвет, б) способностью цветообозначений выражать оценки, чувства, эмоции, т.е. нецветовые значения.

3. Лексика, обозначающая цвет, представляет собой систему, отражающую не только общеязыковые системные качества (центр, периферия), но и свойства, определяемые особенностями микросистем и их суммой. Иными словами, цветообозначения в системе языка представляют собой один из самых важных структурированных фрагментов лексического строя.

4. Цветообозначения отражают универсальные свойства разноструктурных языков (состав слов, системная организация, функциональные качества) и национальную специфику, связанную с особенностями словообразования, сочетательными свойствами, способностью к развитию полисемии, частотностью разных групп цветообозначающей лексики, их стилистическими признаками, авторским своеобразием.

Так, в английском языке используются в основном базовые цвета, имеющие способность вбирать в себя массу оттенков и тонов, которые отвечают на любой из обозначенных элементов цветового диапазона.

5. В узбекском языке все названия цвета заимствованы у природы и фигурируют в качестве простых прилагательных – названий известных элементарных понятий: красный цвет взят от огня, синий от воды, зеленый от растительности. В узбекском языке слова, называющие цвет, окраску, масть, оттенок, составляют около 360 лексем - самый большой разряд прилагательных.

6. В русском языке в качестве главных цветов выступают «элементарные» цвета, т.е. красный, желтый, зеленый, синий, ахроматические белый и черный, а также серый, розовый, голубой, оранжевый, коричневый, фиолетовый, которые концептуализируются как «смеси» элементарных цветов. В русской лингвокультуре цвет был очень тесно связан с образом, что влияет на особенности семантики цветовой лексики на современном этапе. Цветовые стереотипы достаточно востребованы и употребительны в русской лингвоцветовой картине мира.

7. В современной лингвистике рассматривались разные методы классификации цветообозначений. В нашем исследовании мы исследуем классификацию цветообозначений, по которой данную категорию разделяют на следующие структурно-семантические типы:

1) Непроизводные цветовые прилагательные;

2) Производные цветовые прилагательные: а) монолексемные (аффиксальные производные, сложные слова-композиты; б) полилексемные (цветообозначения-словосочетания).

Наши наблюдения показывают, что в сопоставляемых языках группу непроизводных составляют прилагательные, обозначающие как базовые цвета, так и некоторые цветовые оттенки.

Проведенное исследование подтвердило гипотезу, что подавляющее большинство цветовых прилагательных, называющих базисные цвета, во всех трех сопоставляемых языках типологически совпадают в плане выражения и в плане содержания.

Структурно-семантические сходства и различия в сфере цветообозначения связаны с дифференциальностью в картинах мира представителей различных культур, со сложившимися лингвистическими, историко-культурными, климатическими и другими особенностями. Цвет является воплощением разнообразных нравственно-эстетических ценностей, и поэтому цвет считается одной из основных категорий культуры, которая фиксирует уникальную информацию о цвете окружающей среды, природы, о

своеобразии исторического пути народа, о взаимодействии различных народных традиций, об особенностях художественного видения мира.

8. На втором этапе проводился когнитивно-дискурсивный анализ. Было подтверждено, что в основе семантики английских цветообозначений лежит концепт *colour*, имеющий иерархическую структуру и включающий в себя два уровня: базовый (ядро) и дополняющий (перефирийный).

Базовый уровень представлен цветообозначениями:

в английском – *black, white, red, blue, yellow, green, brown, pink, orange, purple, grey;*

в русском – *белый, черный, серый, красный, синий, зеленый, желтый*;

в узбекском – *оқ, қора, кўлранг, яшил, қизил, кўк, сариқ, мовий* ранг.

Они отвечают следующим критериям: морфологическая и семантическая непроизводность, широкая сочетаемость, стилистическая нейтральность, историческая принадлежность к основному лексическому фонду.

9. Дополняющий уровень представлен единицами, называющими оттенки цвета. Данные единицы могут быть представлены морфологически и семантически непроизводными словами, состоящими из одного морфологического элемента, цветообозначениями заимствованными в английский из других языков, простыми семантически производными словами, простыми производными словами, образованными аффиксальным способом, сложными словами, сложнопроизводными словами и составными единицами. Составные полилексемные единицы включают в себя английские цветообозначения с модификаторами, цветообозначения, состоящие из основных названий цвета и оттеночных, окказиональные сочетания, обозначающие оттенок цвета, цветообозначения, образованные по модели «colour of...».

10. Единицы данного уровня формируются на основе уже существующих концептов, в результате концептуальной семантической деривации. Вслед за известными лингвистами, мы полагаем, что в основе формирования их семантики лежат пропозициональная и метонимическая когнитивные модели. Поскольку для обозначения цвета могут использоваться наименования предметов, растений, явлений живой и неживой природы, окружающих нас и воспринимаемых нами как носители определенного цвета, то основой метонимической когнитивной модели, является модель *whole – part/целое – его часть*, признак, реализуемый пропозициональными моделями: *have quality (colour) belong to object, have some amount of quality (colour), have some amount of quality (colour) belong to object, quality (colour) be of some degree, colour associated with place, quality (colour) associated with place, colour associated with person и quality (colour) associated with person.*

11. В рамках дискурса в процессе функционирования у единиц, называющих оттенки цвета, возникают дополнительные смыслы, выявляемые при интерпретации, посредством обращения к когнитивным механизмам. Указанные механизмы позволяют в динамике проследить осуществление процессов концептуализации. В ходе анализа языкового материала было

подтверждено, что формирование дополнительных смыслов у цветообозначений осуществляется при помощи таких когнитивных механизмов, как «соединение», «достраивание», «развитие», «перспективизация», «дефокусирование». Данные механизмы определяют появление коннотативных оценочных смыслов, возникающих у периферийных цветообозначений под влиянием языкового окружения.

Таким образом, перспективы исследования состоят в расширении числа рассматриваемых цветообозначений ввиду постоянного пополнения состава языковых средств, передающих представления о цвете в современном английском языке. Перспективным также считаем исследование функций, выполняемых цветообозначениями, в различных типах дискурса.

SCIENTIFIC COUNCIL DSc.27.06.2017.Fil.21.01 ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES AT TASHKENT STATE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES, UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES, NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN

UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES

BAZARBAEVA ALBINA MINGALIEVNA

COGNITIV-SEMANTIC STRUCTURE OF COLOUR NAMES IN THE ENGLISH, UZBEK AND RUSSIAN LANGUAGES

10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation studies

DISSERTATION ABSTRACT
of the Doctor of Philosophy (PhD) in philological sciences

Tashkent – 2019

The theme of the dissertation of Doctor of Philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2017.3.PhD/Fil310.

The thesis has been carried out at Uzbekistan state world languages university.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) is placed on the webpage (www.tashgiv.uz) of the scientific council and information-educational portal «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor:	**Siddikova Iroda Abduzukhurovna** Doctor of philological sciences, professor
Official opponents:	**Islamdjanova Hazifa Islamovna** Doctor of philological sciences, professor
	Nasrullaeva Nafisa Zafarovna Doctor of philological sciences, associated professor
Leading organization:	**Tashkent state university of the uzbek language and literature**

The defense of dissertation will take place on «_____»_____ 2020 at the meeting of the Scientific council DSc.27.06.2017.Fil.21.01 on award of scientific degrees at Tashkent state institute of oriental studies, Uzbekistan state university of world languages, and National university of Uzbekistan (Address: 100047, Tashkent, Shakhrisabz street, 25. Phone number: (99871) 233–45–21; fax: (99871) 233–52–24; e–mail: sharq_ilmiy@mail.ru.

The PhD dissertation can be reviewed at the Information resource centre of Tashkent state institute of oriental studies (registration number № ___). (Address: 100047, Tashkent, Shakhrisabz Street, 16. Phone number: (99871) 233–45–21).

Abstract of dissertation is distributed on «___» _____ 2019.
(Protocol at the register № ___ on «___» _____ 2019).

A.M. Mannonov
Chairman of the scientific council on awarding scientific degrees, doctor of philological sciences, professor

K.P. Sadikov
Scientific secretary of the scientific council on awarding scientific degrees, doctor of philological sciences, professor

A. Kuranbekov
Chairman of the scientific seminar at the scientific council on awarding scientific degrees, doctor of philological sciences, professor

INTRODUCTION (the abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is to investigate the similarities and differences of the color nominations and their cognitive-discursive significance in English, Uzbek and Russian.

The object of the research work is: the systems of the colour nominations in the English, Uzbek and Russian languages.

Scientific novelty of the research work is represented by:

the detailed description of the structural-semantic, word-formation and stylistic characteristics of the vocabulary of color nominations based on the material of the English, Russian and Uzbek languages have been proved;

the peculiarities in color nominations in the analyzed languages have been identified according to the specified parameters, including the various social-cultural and extralinguistic factors suggested by the author;

the introduction of the innovative cognitive-discursive method to describe the concept of Color and its realization in the languages under analysis have been confirmed;

the application of the cognitive metonymy as a universal tool in creating color designations and a complete comprehension and interpretation of semantic derivatives and occasionalisms to convey the meaning evaluation associated with the processes of the “connection”, “upbuilding” and “development” mechanisms.

Implementation of the research results was based on the methodological and practical recommendations developed throughout the research process on the topic “Cognitive-semantic structure of color names in English, Uzbek and Russian” are reflected in the following:

the findings of the study were implemented in practical project No. ITD-1 of young scientists (Reference No. 89-03-2278 of the Ministry of Higher and Secondary Specialised Education of the Republic of Uzbekistan dated 05/28/2019), aimed at upgrading translation skills of the UzSWLU students. The recommendations were presented at training seminars: "The scientific basis for the formation of color nominations as a subject of ethnolinguistics" which resulted in ensuring the professional upgrading of the learners in the areas of simultaneous translation, fiction translation, colour nomination rendering, etc., which is believed to contribute to their professional knowledge;

introduction of the new methods and means of translation of colour nominations under the fundamental project No. A-1-180. (Reference No. 89-03-727 of the Ministry of Higher and Secondary Specialised Education of the Republic of Uzbekistan dated 05/28/2019), during which the students acquired skills and abilities when translating colour nominations from English and Russian to the Uzbek language, selection of adequate or equivalent variations, the creation of an adequate object of meaning and imagery, based on similarity and differences in shades of meaning of colour designations in different languages;

the presentation by the author in the TV program “Halk bilan Mulokot” (Dialogue with folks) (Reference No. 03-16-664 of the Mahalla TV and Radio

Channel of the National TV and Radio Company of Uzbekistan dated 05/20/2019), where the results of the research were reported to help to enrich the content of television broadcasts related to cultural specificities of colour nominations in different languages, to create among viewers, in particular among students, a deeper understanding of cognitive and discursive characteristics of color nominations.

research findings extracted from chapter II, §2.1. “Color vocabulary as an aspect of the science about the vocabulary of a language”, and §2.5. “Semantic and structural distinctive features of the colour vocabulary of the English language” as materials in the project “Designing and printing curricula and materials based on multimedia information technologies for teaching foreign languages” were used in the two-day international seminar “Development of measures to ensure the quality of higher education” at the Institute of Language Education in Norwich, UK, August 13-14, 2018 (Certificate of the Institute of Language Education in Norwich, UK dated 15/08/2019). As a result, training seminars were held on the topic: “The Problem of Studying Colour in Linguistics”, which contributed to ensuring the effectiveness of training;

The outline of the thesis. The dissertation consists of an introduction, three chapters, conclusion, the list of references and two annexes. The volume of work is 143 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, I part)

1. Bazarbaeva A.M. Gender and colour // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент: ЎзМУ, 2018. – № 1/1. – Б. 319-321. (10.00.00; № 8)
2. Базарбаева А.М. “Семантика и символика цветообозначений в различных культурах”. // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент: ЎзМУ, 2013. – Махсус сон. – Б. 171-173. (10.00.00; № 8)
3. Базарбаева А.М. “Национально-языковая специфика цветов”. //ЎзМУ хабарлари. – Тошкент: ЎзМУ, 2017. – Махсус сон. – Б. 55-59. (10.00.00; № 8)
4. Базарбаева А.М. “Гендерные особенности цветообозначений”. //ЎзМУ хабарлари. – Тошкент: ЎзМУ, 2017. – Махсус сон. – Б. 71-74. (10.00.00; № 8)
5. Базарбаева А.М. “Сравнительный анализ концепта “цвет” в русской и английской культурах (на примере “красного” и “белого” цветов и их аналогов “red” и “white” // Илм сарчашмалари. – Ургенч: УрДУ, 2013. – № 9. – Б. 38-40. (10.00.00; № 3)
6. Bazarbaeva A.M. “Cognitive-semantic structure of color names in the English, Uzbek and Russian languages” // Филология масалалари. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2017. – № 3. – Б. 160-162. (10.00.00; № 18)
7. Базарбаева А.М. Семантика цвета в английском и русском языках// European Academic Research Journal Vol.V, January 2018. ISSN 2286 – 4822. (Impact Factor: 3.4546 (UIF), DRJI Value: 5.9 (B+) Б. 5798-5805).
8. Базарбаева А.М. Лексикографическое описание английского слова red// Лексикография ва фразеографиянинг долзарб муаммолари. – Тошкент: УЗМУ, 2014. – Б. 81-84.
9. Базарбаева А.М. Когнитивная модель исследования концептов цвет в английском и русском языках// Чет тилларни ўқитишда янги педагогик ва ахборот коммуникация технологияларидан самарали фойдаланиш масалалари. – Тошкент: УзГУМЯ, 2014. – Б. 50-53.
10. Базарбаева А.М. Проблема изучения цвета в лингвистике// Маданиятлараро мулоқот Ўзбекистон туризми нигоҳида: тажриба, долзарб муаммолар ва истиқболлар. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2019. – Б. 112-114.
11. Базарбаева А.М. Семантические и структурные особенности лексики цветообозачения в английском языке // Маданиятлараро мулоқот Ўзбекистон туризми нигоҳида: тажриба, долзарб муаммолар ва истиқболлар. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2019. – Б. 115-117.

II бўлим (II часть; II part)

12. Базарбаева А.М. Этапы развития цветового символизма (на примере черного цвета) //Молодой ученый. ООО “Издательство молодой ученый”. Международный научный журнал. – Уфа, 2017. – №9 (143). ISSN 2072-0297. – Б. 360-362.

13. Базарбаева А.М. Сравнительно-сопоставительный анализ осознания цвета в английском и русском сознании //Молодой ученый. ООО “Издательство молодой ученый”. Международный научный журнал. – Уфа, 2017. – №9 (143). ISSN 2072 – 0297. – Б. 362-365.

14. Базарбаева А.М. Классификация цветообозначений// Novainfo. – Москва, 2017. – №85 б т.1 научный электронный журнал. ISSN 2308-3689 – Б. 150-152.

15. Базарбаева А.М. Специфика семантического поля цвета// Novainfo. – Москва, 2017. – №84 б т. научный электронный журнал 1.ISSN 2308 – 3689 – Б. 135-137.

16. Базарбаева А.М. Классификация цветообозначений на различных основаниях как источник дополнительной информации о компонентах поля// Novainfo. – Москва, 2017. – №83 б т. научный электронный журнал 1.ISSN 2308 – 3689 – Б. 108-110.

17. Базарбаева А.М. Цветовые прилагательные red, black и white как основные маркеры цветовой картины с. Майер в мистическом романе "eclipse"// Novainfo. – Москва, 2017. – №86 б т.1 научный электронный журнал. ISSN 2308 – 3689 – Б. 114-119.

18. Базарбаева А.М. Основы когнитивной интерпретации метафоры// Novainfo. – Москва, 2017. – №89 б т.1 научный электронный журнал. ISSN 2308 – 3689 – Б. 132-134.

19. Базарбаева А.М. Исследование семантических полей розового, коричневого, голубого и серого цвета//Novainfo. – Москва, 2017. – №89 б т.1 научный электронный журнал. ISSN 2308 – 3689 – Б. 134-138.

20. Bazarbaeva A.M. The ways of translation of phraseological units with colour names in Russian and Uzbek languages.//“Интернаука” научный журнал №18(52) май 2018, часть 2. – Москва, 2018. – Б. 48-51.

21. Базарбаева А.М. Способы перевода фразеологизмов с обозначениями цвета на узбекский язык. //Novainfo. – Москва, 2018. – № 90 т.1 научный электронный журнал. ISSN 2308 – 3689 – Б. 72-75.

22. Базарбаева А.М. Происхождение фразеологических единиц, обозначающих национальный колорит и их специфику в языке// Novainfo. – Москва, 2018. – № 92 т.1 научный электронный журнал. ISSN 2308 – 3689 – Б. 42-44.

23. Базарбаева А.М. Черное и белое, темное и светлое – трудности перевода цветонаименований// Таржима назарияси ва амалиётнинг тилшунослик соҳалари билан алоқаси – муаммолар ва ечимлар. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2015. – Б. 322-324.

24. Базарбаева А.М. Языковая система восприятия цвета// Ёш олим – 2014. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2014. – Б. 101-103.

25. Базарбаева А.М. Прототипы цветообозначений в разных культурах // Ҳозирги замон тилшунослигида когнитив ва лингвомаданиятшунослик ва гендер тилшунослиги йўналишларига доир масалалар. – Тошкент: УзМУ. 2013. – Б. 13-15.

26. Базарбаева А.М. Когнитивные основы формирования значения устойчивых сочетаний с компонентом-цветообозначение в английском, узбекском и русском языках// Когнитив грамматика ва хорижий тилларни ўқитиш муаммолари. – Тошкент: УзМУ. 2013. – Б. 16-19.

27. Базарбаева А.М. Этнокультурные особенности перевода цветообозначений// Замонавий тилшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2012. – Б. 57-59.

28. Базарбаева А.М. Понятие языковой картины мира// Замонавий тилшунослик ва таржимашунослик долзарб муаммолари. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2014. – Б. 43-45.

29. Базарбаева А.М. Способы перевода фразеологических единиц содержащих в своей семантике элемент цветообозначения// Таржимашунослик-долзарб масалалар ва истиқболлар. – Тошкент: УЗМУ, 2014. – Б. 221-223.

30. Базарбаева А.М. Структура концепта// Лексик бирликларни лингвокультурологик аспектда ўрганиш ва тилларни ўқитиш муаммолари. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2016. – Б. 124-126.

31. Базарбаева А.М. Коммуникативное и когнитивное сознание// Лексик бирликларни лингвокультурологик аспектда ўрганиш ва тилларни ўқитиш муаммолари. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2016. – Б. 127-129.

32. Bazarbaeva A.M. Linguoculturology and its main notions// Лексик бирликларни лингвокультурологик аспектда ўрганиш ва тилларни ўқитиш муаммолари. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2016. – Б. 126-127.

Автореферат «ЎзМУ хабарлари» журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилди.

Босишга рухсат этилди 25.12.2019 й. Бичими 60x84 1/16.
Рақамли босма усули. Times гарнитураси. Шартли босма табоғи 3,5.
Адади 100 нусха. Буюртма № 91.

Гувоҳнома реестр №10-3719.
“Тошкент кимё-технология институти” босмахонасида чоп этилди.
100011, Тошкент, Навоий кўчаси, 32-уй.